

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

8 1^{er} Envío

ROSARIO DE LA FRONTERA

Maestro LYA BALLMER

Escuela Provincial

Fojas 38

OBSERVACIONES

Mención

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza.

1.1)

a) inanimada

- Existe entre la mayoría de la gente la superstición de que cuando se quebra un espejo en una casa, atrae desgracia sobre ella, pero ésta se abarrenta tirando los pedruzcos, en cambio si se guardan, aunque sean unos pocos, las desgracias subsisten.

- En las fincas cuando están haciendo fuegos, y a pesar de echarle suero a la leche, ésta no se "cuaja" (coagula) es señal ineludible de que fallecerá una persona en la casa.

- Cuando en la mesa se vuelca el calero, señal de que alguna persona de la familia va a morir. Y en cambio cuando se vuelca licor es señal de adivinar.

- Hay la superstición de que al levantarse de la cama se pone uno quendas de vestir al revés, si es señora o señor le sucederá una desgracia y si es niño la olvidará el moris.

- Cuando están tomando mate y al levantar la pava se encuentra una brasa pegada a ellos, es señal de que se tendrán unos visitas, si es del frente de la pava es porque la visita será hombre, pero si del lado contrario será mujer.

- Si al poner la mesa a la hora del almuerzo se deja caer un cuchillo es señal que vendrá de visita un hombre y si entrara la que ha caído será una mujer.

- Dicen que cuando a una persona le cosen una rotura del traje teniendolo puesto, se hará polvo para todo su vida.

- Tienen la superstición de que la noche que sueñan huevos enteros es porque recibirán dinero, también recibirán dinero cuando han soñado que matan una libra, pero si la libra que no sueñan queda viva, es porque se tendrán que dar dinero.

- Cuando sueñan un niño es porque recibirán noticias después o carta de una persona querida.

Creencias y Costumbres

Creencias y prácticas supersticiosas

A

121

c) Supersticiones relativas a plantas y árboles

2 (2)

- b) - Como aquí es una región predominantemente paludosa existe la superstición de que en las casas que hay un terebinto o molle de castillo, no los ataca el paludismo a sus habitantes.
- Cuando en una plantación de patatas o sapallos, nacen dos yemas unidas, sin estarlo en el tronco es señal de que fallecerá el que ha plantado o alguno de la familia.

c) Supersticiones relativas a animales

- Cuando a la oración se siente el graznido de la lechuga las mujeres hacen la señal de la cruz y dicen: "Cruz diablo" "Cruz diablo", otras exclaman "Hoy martes el Señor esté por delante" creyendo que así ahuyentan el maleficio que la lechuga trae. La consideran como ave de mal agüero, así que cuando una lechuga revolotea mucho cerca de una casa es porque allí morará una persona.

- Si se encuentra pegada a la pared de una casa, o revolotea en ella una mariposa dorada o con pintas doradas indica que se tendrá o recibirá dinero; si por el contrario la mariposa es completamente negra es señal de muerte en las casas.

- Cuando un fiscalfor (colibrí) vuela o revolotea en la puerta de una casa indica visita o noticias alegres, pero si el fiscalfor es negro indica luto.

- Si un gato se lava la cara es porque cazará, pero además de lavarse la cara se pasa la mano por la oreja es porque se tendrá una visita.

- Cuando una gallina canta, cosa extraña porque solo los gallos cantan, es porque fallecerá alguien en la casa y tienen que matarlo.

- Si estando quietas y calladas las gallinas, de pronto gritan y se asustan cuando de día, dicen que es porque han visto pasar "un alma en pena" y si es susto y gritos con de noche es porque fallecerá una persona en la casa.

- Existe la superstición de que en la casa que se tiene una tortuga, no quedan ninguna de las niñas que en ella habitan de su casaca.

- Para que el novio no se olvide siempre y no la olvide, las muchachas tienen que conseguir un pañuelo del novio, y en uno de los puntos atar un "chilicote" (grillo) y mantenerlo vivo.

d) Supersticiones relativas a faenas rurales

- En las fincas o en cualquier casa, en que tengan gran cantidad de ovejas o cabras, cuando van a carnear algunos, lo hacen degollando al animal, mirando al nacer la sangre, porque dicen que así, no se acabará la majada.

- También dicen que cuando nace algún fenómeno o que una oveja o cabra tenga 5 crías, es señal que se terminará la majada.

e) Supersticiones relativas a juegos. (no)

- Tienen los jugadores de taba, malpes y riña de gallos la superstición de que para ganar en cualquiera de los indicados, antes de empezar a jugar, un amigo o cualquiera de la familia del que va a jugar, tiene que colgarle, un sapo vivo, en uno de los bolsillos del saco y taparlo con un pañuelo; pero sin que el jugador lo sepa. Otros dicen que en lugar de colgarle un sapo, se debe poner una libra que conserve los colmillos, pero como esto es más difícil de encontrar se usa más lo primero.

f) Supersticiones relativas a la muerte, juicio final etc.

- Cuando en una casa hay un enfermo y se enciende una vela de esperma o de "sebo" (grasa de vaca) y en la mecha de ésta se forma una flor es señal que el enfermo sanará pronto, pero si no se forma la flor, indica que el enfermo fallecerá.

Si un enfermo de varios días ya, quiere cambiar de

3
ma
Andre
las
is, y
gran
ar
nacen
fada.
eno
fue
la
los,
familia
en
lo;
en
Ribera
ras
ma
char
o ca
ca
r de

cama, los de la familia se oponen terminantemente porque creen que si cambia de cama se agravará hasta morir.

4^(H)
- Dicen que cuando una persona se muere y el cuerpo no se queda rígido hasta ponerlo en el cajón, es porque muy pronto fallecerá otro de la familia. Creen también que cuando al enterrar un feto falta la tierra para cubrir el cajón es porque pronto fallecerá un miembro de la familia.

- Tienen la superstición de que si al fallecer una persona quedan con los ojos abiertos es porque va a morir otro de la familia.

- Como la mayoría de la gente ignorante con miedos, cuando fallece una persona, le tienen miedo, y dicen que para que se les vaya el miedo tienen que ver y tocar al cadáver.

- Cuando a una persona que está viva otra de la familia o aunque no lo sea, la ve como si ella fuera en realidad y no es, sino una aparición o sombra; evitar de frente es porque vivirá muchos años, y si en cambio se la ve de la espalda es porque fallecerá pronto.

- Creen que cuando esté cerca el juicio final florecerán las triqueras, las mulas tendrán crías, y siete años antes las mujeres en general no tendrán familia, para en ese día no haya ángeles en la tierra, y tengan que sufrir el castigo de Dios sin haber pecado. En ese día resucitarán todos los muertos.

g)
Fantasmas, espíritus, duendes.

En el año 1904 en el pueblo de Rosario de la Frontera falleció un hombre llamado Florentin Zoto, este hombre vivía en una finca llamada "Federación" y que está a 2 leguas del pueblo. Para ir a la finca se tiene que pasar el puente del Río Horcones, que pasa por el pueblo y que está a 5 kilómetros de la estación de Rosario. Zoto era una persona sumamente

mata con sus criados y peones, cometiendo unas verdaderas iniquidades con ellos, y fue por eso se ha condenado. Todas las personas que viven en los alrededores de la "Federación" cuentan que "calle del puente del río Horcones el alma de Zobo a caballo y que va gritando hasta que llega a la "Sala" (así llaman a la casa que hay en dicha finca y en donde vivió Zobo) por que el Señor lo ha condenado".

- Cuentan los naturales de aquí que los espíritus espantan a los matos, murran a los luevos, y varias veces han ocurrido que dirigiéndose una persona a caballo, por la noche, a determinado sitio con malas intenciones, sintió de pronto pararse en caballo maneado, y que se espantaba asustado y espantoso queriendo volver atrás era que los espíritus lo habían maneado, para atáparlo en su camino, entonces para desmanearlo caca su cuchillo y tirar machazos al aire y en cruz, entonces el caballo por libre de la sugestión del espíritu sale a la disparada. Y la persona temerosa y llena de espanto se vuelve a su casa.

- De los fuegos fatuos que se levantan de los cementerios sobre todos en verano, existe la superstición de que esa luz es un farol que se distingue desde lejos, y si alguna persona anda a caballo a altas horas de la noche, el farol la sigue haciendo el papel de una compañía, pero en caso de alboroto, el farol se aproxima y empieza a darle de golpes, como si fueran con unas "bolas de huesos", hasta que los deja estropeados.

- Tienen la mayoría de la gente la creencia de que el "duende" es una "alma en pena" de un niño que murió sin ser bautizado y que por eso Dios no pudo aceptarlo en el cielo. Por lo tanto es una alma buena que no hace mal, sino que desea el mal ajeno. Se presenta casi siempre en forma de un enano, con un sombrero grande, y tiene una mano de hierro y otra de lana, y si

alguna vez encontrar a una persona y está de disparar, lo corre hasta que lo alcanza, porque a él no le gusta que le lujan; una vez alcanzado le preguntó con que mano quiere que le pegue, le dice con la de lana, lo hace con la de hierro y crujeza.

En los caminos y altas horas de la noche, se le aparece a los viajeros, si estos van a hacer una obra buena, el duende los acompaña como un ángel custodio, pero si al contrario van a cometer un delito cualquiera, el duende se interpone en el camino y pretende detenerlos hasta que lo consigue.

El duende se gusta las mujeres lindas y de cabello largo y cuando quiere perseguir a alguna mujer por tenerle preditas sin que ella lo vea, después le tira un ovillo de hilo blanco a las faldas y la llama de obsequio, que robar en otras casas; para librarse de la persecución del duende tienen que hacerle que comen cosas inmundas, o rodear la cama de ellas y como el duende es tan asqueroso las dejan de perseguir.

h)

Buñerías (explicado por D. Indoro B. de Tidonayon. edad 49 años)

Se tiene la creencia de que las buñerías son unas mujeres malas que no creen en Dios, y que van a la Salamanca a hacer sus estudios maleficos. La Salamanca es una casa subterránea, habitada por los diablos y en la que hay toda clase de animales venenosos, en los bosques más ocultos. En la puerta de ella hay dos estampas una de Dios y otra de la Virgen Santísima; las aspirantes a buñerías tienen que escurrir a las dos imágenes, para poder entrar, sino lo hacen no las reciben; y al ir caminando por los sótanos, en donde las encuentran las fieras más terribles y se les envuelven las libras más venenosas para probarlas si son miedosas, tienen que decir "erre diablo" "hay diablo" porque si tienen miedo y dicen "hay Dios" o "huy Señor", los diablos no las reciben como alumnos. Si son aceptadas tienen que ir muchas veces hasta aprender el arte malefico. Cuando ya saben y quieren ir a hacer mal a determinada persona, se esconden

en un lugar poco concurrido y dejando el cuerpo boca abajo, suelta tan solo la cabeza con el cabello que le sirve de alas.

Además en la Sotomonte aprenden el oficio o arte que quieren, y algunos van a aprender a curar el mal que estas hacen.

Si por casualidad una persona encuentra el cuerpo que está boca arriba y lo da vuelta, mueve luego la cabeza y se pega al reverso. Las brujas tienen que tener la magia negra y las magias blancas, para que tengan efecto sus maleficios.

Cuando una bruja quiere hacer mal a una persona la retrata en un muñeco de trapo y en esa figura hacen los males que desean. Por ejemplo: si quiere hacer sufrir un dolor en una pierna, le clava un alfiler al muñeco en esa parte. Otras embrujan con cabello y esto se sabe porque las personas que entienden la curación de la brujería las hacen vomitar mechones de cabello hasta curarlos.

Dicen también que hubo casos de personas embrujadas que sentían que les caminaba un sapo por todo el cuerpo, y que otras sentían que les cambiaba un capó en el estómago.

i) Curanderismo

- Cuando una persona se enferma con neumonía, vulgarmente llamada costeo y en cuando siente la "puntada" le dan un poco de salmuera y el dolor o puntada, le ponen sinapismos de mostaza y puerca asada con sal, y si con esto no mueren el dolor hacen una bolsa con sal tostada y le dan fricciones en la parte dolorida. Después de dar, en caso de haber conseguido, un té del corazón de zorrino hecho polvo.

- Los dolores de crática los curan cobrando a la persona boca abajo y frotando en unguento en la parte en que siente el dolor.

- Para curar el reuma usan fricciones en la parte dolorida con opor de suri (avestruz), grasa de león, de iguana y de perro.

- Cuando sienten dolor de estómago, dicen ciertos naturales de aquí que es "porque se les sube la magre a la boca del estómago" se curan atándose en la cintura un hilo colorado y poniéndose

- en el estómago una tija de barro caliente con ruda (planta) machacada.
- Para curar cualquier dolor usar poner ventosas en la parte dolida.
- Para un fuerte ataque a la cabeza, ponen ventosas "sajadas" que las aplican en esta forma: hacen un tajo con una navaja en la nuca y le aplican la ventosera para extraer sangre.
- Para curar la otitis toman un té de poles con almídon y sal.
- Para el dolor de oídos recetan quemar un poco de lava de vicuña y con un poquito de mota ponido adentro del oído. Tambien curan el dolor de oídos poniendo adentro una mota de negro quemada.
- Tambien curan el dolor de oídos echando el humo de quemar una hierba que se encuentra en las montañas y que se llama contrahierba, es olorosa y felpuda.
- Para que se pase la viragreira recetan, machacar maíz crudo y tragarse ese gomo mezclado con caliva.

f)

~~Historia~~ Reputa telegrafica

El Hallazgo de la Virgen de las Montañas
(que se encuentra en una fruta que hay en el Balneario de Aguas Termales de Rosario de la Frontera).

Iba un hombre fue al establecimiento a curarse caminando por las serranías de los Baños (casi se llama el lugar en que está construido el Balneario) y tropezó con el tronco de un árbol y cayó; al levantarse vio que debajo de él se encontraba una imagen con la vestimenta de la Purísima, la recogió y en el lugar en que fue encontrada, la colocaron en una especie de nicho construido en la misma.

(Repetido por Dalmiro González edad 72 años)

una montaña y le llamaron la "Virgen del Tropezón" que después fue cambiado por el de Virgen de las Montañas; y es la que se encuentra colocada en ese santuario y es venerada por los del lugar y por todas las personas devotas que visitan el Balneario. X El una parranda del pueblo del Rosario va todos los domingos en la temporada invernal a decir misa en la "Guitar de la Virgen"; y desde el establecimiento resulta una excursión hasta el lugar que distará 12 cuadras y hay que ir ascendiendo.

=

- a) a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios y muertes.
- Respecto a los nacimientos y matrimonios no hay nada que agregar porque se solemnizan como en todas partes.

El "misachico"

- Cuando en una casa tienen un santo cualquiera y lo llevan a la iglesia a hacerle decir misa, le llaman "un misachico". Se juntan todas las personas de la casa, los amigos y todos los devotos que quieran o que hayan una promesa de acompañar al santo, componen unas andas con madera y flores; y colocando encima el santo lo llevan en procesión (van todos con banderitas) al compás de un redoble monótono de la caja (Fambor chico) y de un violín destemplado que remeda una marcha militar. Cuando vuelven a la casa, con entrar a ~~dentro~~ se hincan todos hasta que el santo sea colocado en su nicho, y después de gran almuerzo bailan hasta el otro día.

El "velorio del angelito"

- Cuando mueren los niños hasta la edad de siete años son considerados como ángeles y piensan que cuando un ángel Dios lo lleva al cielo para que lo acompañe y deje de sufrir en la tierra, por lo tanto sus padres y demás devotos, no lloran ni suplican, sino que por el contrario cantan y bailan, mientras

lo velan por que estan contentos de que se vaya a gozar al Cielo.

- Cuando fallece una persona durante nueve noches, rezan el santo rosario en la fuerza en que murió, que debe estar completamente vacía y alumbrada; dejando todas las noches una copa con agua; por que dicen que el alma del muerto viene durante las nueve noches en que estan rezando a alumbrarse y beber.

Un "alma nueva"

- En la noche de todos los santos, víspera del día de los muertos, la persona que tiene un dento muerto y que todavía no hace un año de su muerte, llaman que tienen un "alma nueva" y lo solemnizan en la siguiente forma: durante la noche se amanecen rezando el rosario, como si estuvieran con el muerto por delante; y al otro día hacen un pan almuerzo, ompa la cabecera de la mesa y le dan toda la preferencia a la persona que hizo rezar el rosario, despues bailan hasta el otro día.

b) Fuegos

Fuegos populares: Peñidero y Fabeada.

El peñidero lugar en donde se efectúan las riñas de gallo y jugadas de balon es una diversion popular, en donde por lo general en los días de jugada, hay venta de toda clase de comestibles y licor. Y se cuegan en mezcolá con toda clase de personas las apuestas más disparatadas y en los semblantes se pintan las más placidas esperanzas; mientras este desordenado rumor incesante continuo, interrumpe volubte el sonoro correo de los gladiadores que estan ansiosos de ir a la arena.

La preparacion del gallo es un gran trabajo: se pesa y pela el trigo, se mide la dosis de agua y maiz, lo alzan de las gallinas para que cose ponga balon y fops y hay que bafulearlo y topalo con otros gallos para que tome estilo, ademas para fortificarle los homines lo corretean una hora diaria y los hacen tomar el sol por la mañana; con todas estas preparaciones se encuentra listo para la rina. Los cargadores sostienen cada uno su gallo por el pecho le fregan las patas y le dan el ultimo vistazo. La rina

ora a empezar, las apuestas se cruzan ya, breves y seguras.

Quedan los gallos en un círculo expuestos y uno avanza, el otro lo embiste, se juntan las cabezas y les brillan los ojos, las alas un poco abiertas se aprietan al salto, luego del encuentro de los picos viene el revuelo formidable, el entreviro, la riña tenaz, formidable, obstinada y furiosa con un denuedo heroico. En cada riña puede verse todo un poema heroico, épico, las circunstancias difieren pero la heroicidad es siempre la misma.

Naturalmente que el que muere o queda ciego es el que pierde.

El canchero prepara la cancha de taba, rotando la tierra de modo que no esté dura, ni se haga barro, los límites se marcan con pabilin.

Ambos lados de la cancha hay bancos de taba para los jugadores; empieza la jugada: en un extremo de la cancha un hombre fuerza la taba, el contrario aguarda el tiro en el otro. Se cruzan las apuestas entre el tabeador y su contrario, entre el tabeador y el público, por "fás o por revés" por "cara o revés", con ventaja o sin ella. Es un galimatías de dichos especiales, incomprensibles para un extraño. En mitad de la cancha van amontonando el dinero de las paradas y se lo aprieta con una piedra, para que no se mueva.

Algunos apujan rollos de billetes afados: han fardo. Los ya desplumados se sientan a mirar manso la plata a los demás tristes y perplejos. La jugada sigue, se tira la taba que rueda, la agitan todos con los ojos, da tres vueltas y media y se clava en la tierra blanda. "Revés clavado" gritan. La agitación es intensa, algunos juran, los que apuntaron a revés, reciben su plata, los demás miran y comentan a risas y risotadas las alternativas del juego. La jugada sigue hasta el anochecer.

Pueden citarse también como juegos populares: la carrera de caballos, la sortija, las bochas, la pelota y los naipes.

Juegos de Sociedad

La quitavita

En una sala espaciosa se colocan dos hileras de sillas juntas por los respaldos pero una menos del número de jugadores, luego una persona debe tocar una marcha ligera en la guitarra; y con cuyo compás bailan los jugadores alrededor de las sillas formando un círculo. Cuando la guitarra calle tienen los jugadores que sentarse y como hay una silla menos, queda una persona parada y esa da una prenda; así se sigue hasta que dan prenda la mayoría o todos los jugadores. Luego para rescatar las prendas hay que cumplir la penitencia que le indique la persona que hace jugar. Las penitencias que se dan son: "los tres retratos" si es una niña la que debe cumplir la penitencia le dan tres retratos de jóvenes que se encuentren presentes, a uno debe quemar, tirar otro y guardar el que le queda; si es joven los retratos eran de niñas.

"la calle de la amargura" se colocan todas las personas en dos hileras dejando una calle por medio, la penitenciada debe pasar por ahí recibiendo escorrones, pellizcos y tirones de orejas.

"que tome agua por el que no adivine" se sienta en una silla con los ojos vendados y cualquiera de los jugadores le da de beber un poco de agua, otro cualquiera le pregunta quien lo hizo beber y si no acierta con la persona le dicen que tome por ella y así sucesivamente, le dan agua hasta que acierta con la persona.

El botón. Se sientan en una hilera de silla los jugadores y otro va de mano en mano dando un botón, pero lo deja en cualquiera de los jugadores y luego va preguntando a los demás, quien lo tiene el que no adivine da una prenda y el que adivine, se levanta a dar el botón; así se sigue hasta que todos tienen prenda y luego las rescatan.

Juegos Infantiles

Las bolillas. Compran los niños en los almacenes bolillas especiales para el juego con de arado o de plomo. Hacen en el sitio en que van a jugar un triángulo con tizas y colocan una bolilla en el centro, tiran sobre ella y el que consigue sacarla del triángulo, gana las bolillas apostadas; que pueden ser dos o más.

El rescate: Se colocan dos grupos de niños en hilera de número iguales una frente a otra, extienden una hilera las manos y del bando contrario debe venir un niño o niña a tratar a cualquiera de las manos, tocada una, corre y el tocado procura agarrarlo, si lo consigue lo trae de prisionero a su bando y si por el contrario no lo alcanza hasta haber llegado a la línea es prisionero de él. Por cada vez que no sea alcanzado rescata un compañero del bando contrario.

El barrilete: En el mes de Agosto y hasta en el de Setiembre, los niños hacen barriletes de papel de diferentes colores y de formas, unos son: cuadrados, triángulos, exagonales y también los hay sin simetría ninguna. Para que se mantengan derechos hacen los contornos de cartón hueco y con un ovillo de hilo muy largo, los multan y hay que ver como los divierte los diferentes frances por que pasan al elevarse, ya se agarran en la rama de un árbol o en el techo de una casa, o en el palo de una bandera, y como suben cuando el tison un poco violento del hilo caló volando un ~~peq~~ pedazo de barrilete.

El avío: Se ve siempre por las calles a los chicos que corren detrás de un avío al que sostienen con un gancho hecho de alambre.

Sport

Como sport lo mas difundido aqui es: el football que cuenta con numerosos y entusiastas adeptos, que han formado dos clubs. El club "General Gumes" de mas antigüedad y el "Normal Romano" fundado hace 2 años, ambos con sus competentes comisiones Directivas y útiles necesarios para el juego. El tenis que tiene muchos aficionados, sobre todo en el elemento femenino. Hay un club de tenis, que tiene 2 canchas disponibles para ese juego y una para croquet, con todos los útiles necesarios para ambos juegos.

La equitación: como este es un pueblo que está rodeado de fincas en las que tienen lindos y buenos caballos, los niños desde pequeños aprenden a montar a caballo y se hacen grandes jinetes así los varones y las niñas, despues se organizan grandes cabalgatas de señoras y señores que hacen pasar a los alrededores y puntos cercanos; que los hay alejos y fincos.

Tradiciones populares

"La fundación de Esteco"

Hay en el ferrocarril de Obispo a Barranqueras una estación, después de la de Galpon, llamada Esteco, y a 2 leguas de la misma hay un campo limpio, sin vegetación de ninguna clase y dicen que allí hubo un pueblo llamado Esteco, un pueblo rico y floreciente, pero la gente que lo habitaba era mala y sobre todo muy orgullosa y poco caritativa.

Suplico que San Francisco de Asis fue conde de la Ciudad de Salta, llegó a Esteco a pedir limosna, a ver si conseguía encaminar a sus habitantes por la senda del bien, pero en ninguna casa fue su bien donde limosnar, hasta que al oscurecer llegó a un rancho miserable pidiendo pan y abrigo y lo acogieron muy bien, el santo extrañado de encontrar por fin una persona de buen corazón, entró y les dijo que allí era la única casa en que fue atendido, y que por eso, solo ellos se salvarían del terremoto que dentro de poco hundiría al pueblo. La noticia se propaló enseguida y la gente hacía farsas diciendo: "fue la palabra terremoto, lo era muy bonita y fue ser un muy lindo comprar un vestido de terremoto, o una entera o un abrigo de ese color". San Francisco de Asis cabedor de las voces que circulaban se fue a la carita de la pobre mujer y le dijo que levantara su hijo y se fuera por el camino adelante y por más que sentía los ruidos más extraños y más espantosos; no se duró muerta, ella preguntó por su marido, el santo le contestó que lo llevaría con él al cielo, que se estuviera tranquila, que dentro de poco iría ella, pero que juntos no podía llevarlos; oídas las últimas palabras, la mujer siguió su camino y al escuchar ruidos espantosos y golpes terribles que hacían las casas al hundirse, no pudo resistir la curiosidad, se dio vuelta a mirar y en el acto quedó hecha pedruzco. Esteco se perdió por completo y en la actualidad las personas del lugar que hasta hace pocos años se notaba la delineación de las calles; como así mismo existe en ese punto la piedra con figura de mujer y un niño en brazos. (Relato por José María edad 40 años)

Comentarios y reflexiones

27

"El Pozo del Pescado" (Relación por Ventura de Salamanca de 14 años) (15)

Cuando San Francisco de Asís iba de Salta, encontró en su camino numerosas personas, algunas de las cuales, dominadas por su bondad, empezaron a seguirlo y al llegar a los límites de la provincia de Tucumán, era mucha la gente que lo acompañaba, siguieron aumentando y a una legua antes de llegar al pueblo de Gramscas, la gente que lo acompañaba tenía mucha hambre y no tenían que comer, se pararon a descansar, y entonces San Francisco de Asís pegó un basto en el suelo y en el acto se abrió una ventanita que se iba llenando poco a poco de pescados. La gente comió y una vez saciados el hambre, el Santo los bendijo y los despachó que se vuelva cada uno a su casa; mientras él solo continuaba en camino en dirección a Santiago del Estero. El Pozo del Pescado existe en el lugar indicado y de allí nace un arroyo. Ese lugar es venerado por todos los creyentes y el día de San Francisco de Asís, hacen una solemne función en el pueblo de Gramscas y traen al Santo en procesión hasta el Pozo del Pescado, acompañado de numerosos promesantes que prenden velas en el Pozo del Pescado.

"El atajá camino"

El atajá camino es un ave del orden de las rapaces, grupo de los estrígidos. Vive en las selvas y parajes montañosas y boscosos de la provincia de Salta. Se la encuentra en parajes poco poblados, a la oración y en la alta noche, y debe su nombre a la curiosa costumbre que tiene de aplastarse contra el suelo en medio del camino, extendiendo las alas y abriendo su ancho pico, delante del viajero, como si pretendiese detenerlo en su marcha.

Cuando asazapado así, se pensaría que va a fustar al caballo al levantar bruscamente, sin hacer ruido y mueva un corto espacio, para ir luego a fustarse más adelante en la misma forma y repite la maniobra dos o tres veces.

Cuando el atajá camino en las cuevas y agujeros abandonados por otros animales y se alimenta de arañas, insectos y pequeños roedores. Los indios y todavía mucha gente ignorante las

(15)
 no mune.
 , empuja.
 mon, era
 y a una
 re lo a,
 , se para
 m basto.
 se iba
 ey bacia.
 se vuelva
 no con
 el lugar
 do por
 hacen
 al Santo
 de nume
 cado.

de los
 oscuros de
 poblados,
 curvar
 is del
 v, delante
 o el cala.
 u cortó
 a forma
 onados
 queiro
 las

consideraron como aves de mal agüero, y su extraña costumbre y su lígubre grito, han originado la creencia de que el atajar caminos es un "almas en pena", el espíritu errante de un hombre asesinado que busca a su matador.

b)

Legendas

"El Kacuy"

Ve en las selvas un pájaro nocturno, que se distingue por su lígubre grito, cuando en la soledad de los campos y montañas, se oye a lo lejos: Kacuy-cuy-cuy!

Según la tradición era una pareja de hermanos, el muchacho llamado Kaco era bueno, ella era mala, vivían de los frutos naturales de las selvas, y siempre él al volver al rancho traía una miel y algunas frutas silvestres, ella en cambio se complacía en mortificarlo y su hermano ya cansado resolvió vengarse.

Había encontrado una colmena de moro-moros, construida en lo alto de un árbol gigantesco, e invitando a su hermana la llevó para que le ayudase a sacarla; una vez en el sitio indicado, tirando un lazo por la horqueta más alta a manera de columpio, subió a su hermana bien cubierta con un poncho, para evitar que la picaran las avejas; y él en lugar de subir desgajó el árbol huyendo sigilosamente. Ella cansada de llamar a su hermano, se descubrió encontrándose sola, sola para siempre! empezó a llorar lastimeramente, acordándose de lo mala que había sido con su hermano; y con la fuerza con que se aferraba al árbol y el pánico y el terror que se apoderó de su espíritu, sintió que algo extraño pasaba en ella a tiempo que sentía que los dedos se convertían en uñas y que sus brazos emplumaban desde las manos a los hombros, luego todo el cuerpo, y al verse de pronto convertida en ave; una fuerza superior la arrancó del árbol y la empujó a volar, llamando a su hermano justiciero.

Y desde entonces resuena y resonará siempre ayeando entre las arboledas tenebrosas Kacuy-cuy-cuy!

Rhh. sp.

c)

Fábulas, anécdotas

El "crespín" (pájaro) (Narrado por Victoria de Hilarayan de 49 años)

En la primavera, época en que hay mucha algarroba (fruta silvestre) las gentes acostumbraron hacer un buco de ésta fruta y la llaman aljo. Sucedió una vez que estando en una algarroba "crespín" y sus señores y coyuyo (cigarros) empezaron a cantar en contrapunto, crespín y coyuyo, y habiéndose visto derrotado crespín le dio una pedrada en la frente a coyuyo y desde entonces conserva el buco que en ella tiene; éste a su vez para vengarse mató de una puntada a su adversario y desde entonces su vida grita en la primavera, llamando a su esposo al amanecer: crespín. crespín crespín. (17) RM

d)

d)

Cuentos

"Juan Cenizo"

Había una vez un matrimonio que vivían pobremente a causa de que el marido era muy ocioso y muy hambriento, que no sabía de la cocina calentándose en el fuego y lleno de ceniza, lo que le valió el apodo de Juan Cenizo. La mujer cansada de la ociosidad del marido, empezó a usarlo que se vaya a otros pueblos a buscar trabajo, le dijo que se iba, pero que para el viaje necesitaba llevar comida, ella le preparó entonces 4 gallinas hervidas y 4 tortillas (pan cocido). Al ir de viaje - encontró en el camino a un señor que lo saludó diciéndole: ¿Cómo te va Juan Cenizo? este enfadado replicó que hasta ahí iba por su apodo, y que el que era era que así lo llamaba, "Yo soy San Juan y que llevas para comer? - Llevo 4 gallinas y 4 tortillas pero San Juan Bautista, no come conmigo, porque a unos pone nombres lindos y a otros feos y rechazando su compañía, siguió su camino. Luego encontró a otro que llamándolo por su apodo atrajo la atención del viajero, le preguntó que llevaba para comer y después de contestarle fue 4 gallinas y 4 tortillas, le preguntó por su nombre, le dijo que San Pedro, entonces Juan Cenizo dijo: San Pedro no come conmigo porque es un gran infarto, no abre las puertas del cielo para todos, y no queriendo ir con él, prosiguió su camino, hasta que encontró otro que le dijo lo mismo que los anteriores y al preguntarle a su vez Cenizo quien era él le contestó que Manuel de Reyes o Dios - Dios no come conmigo porque es infarto a unos hace pobres, a otros ricos, a unos lindos, a otros feos y feos

a otros buenos y a otros malos, y rechazando su compañía siguió su camino, hasta que encontró a una mujer delgada, muy alta y vestida de negro (que llamándola por su apodo le hizo las mismas preguntas, que los anteriores, al preguntarle quien era ella le dijo que la muerte. Cenizo dijo: la muerte come conmigo por que es justa, mata al rico, al pobre, al ludo, al feo, al malo etc y bajando en alforjas puso a su disposición todo lo que llevaba, que está en abrir y cerrar de ojos, acabó todo dejando a Juan Cenizo atónito con pobras brocadas, que triste y cabizbajo siguió su camino. En este espacio encontró a los que antes había despreciado su compañía, y al ser invitado por ellos a continuar juntos el camino, aceptó. Después de caminar una distancia, encontraron una majada de ovejas y considerando que Cenizo iba con hambre, Manuel de Reyes le dijo que agarre un cordero y lo mate, éste se negó a hacerlo, alegando que él no era ladrón y no iba a pillar un animal sin que los dueños se lo dieran. Manuel de Reyes le dijo que no tuviera cuidado y que con ningún recelo, tome el animal y lo mate, lo ponga a cocer, que él coma todo lo que quiera, y que para ellos les guarde tan coto los riñones asados, para cuando se levanten de hacer la siesta que estaban muy fatigados y fueran descansar. Después de comer todo lo que fuizo del cordero le dio ganas a Cenizo de comerse los riñones y vencido por la tentación, se los comió. Los santos se levantaron de dormir y le preguntaron por los riñones, él contestó que ese cordero no había tenido riñones, porque los animales de puma (los que se crían en los cerros) no tienen riñones. Sigueron juntos los 4 su camino y al encontrar un río crecido, Manuel de Reyes dijo: que él tiraría su capa y que sentándose todos en ella, pasarían tranquilamente; Cenizo no fuizo pasar diciendo que era imposible pasar en una capa vieja y llena de agujeros, que para eso él tenía su poncho nuevo. Los otros no haciendo caso de él, tiraron la capa al agua y pasaron tranquilamente; mientras Cenizo tiró su poncho y al querer pasar se hundió y a medida que se ahogaba y tiraba manotones, los otros desde la otra orilla, le preguntaban si quien había comido los riñones, él contestaba haciendo la señal de la cruz, que el diablo lo lleve si él había comido los riñones; siendo que ya iba a hundirse por completo, Manuel de Reyes se largó en su capa y lo salvó. Ya en la orilla le preguntó si que señas eran las que hacía en el agua, y él contestó que los llamaba porque en el fondo había muchos peces. Esto sin hacerle caso, siguieron

su camino había llegar a una ciudad, penetraron en ella y la encontraron triste y silenciosa, al preguntar el motivo les dijeron que porque la hija del rey estaba gravemente enferma. Manuel de Reyes dijo que él sería capaz de curarla, no faltó quien avisara al rey, que lo mandó llamar y le preguntó si era capaz de curar a su hija, Manuel de Reyes contestó que sí; entonces el Rey bajo pena de muerte si no la sanaba, lo hizo pasar al cuarto de la enferma. Iba acompañado de Juan Cenizo, pidió para curarlo: una bandera de plata, una sábana, un cuchillo, y una mesa, debiendo todos ser nuevos y sin uso. Gradas estas cosas, Manuel de Reyes y Cenizo, cerraron con llave todas las puertas. Reyes con el cuchillo depolió a la niña que no dijo una palabra, recogiendo la sangre en la bandera, luego la fadació por todas las esquinas y le prendió fuego; una vez convertida en cenizas, las recogió en las cántaras y moviéndolas con la sangre de la bandera, le dió un sopledo y se pasó la niña sana y buena. Cenizo no cabía en sí de gozo al ver la curación de Reyes, y le dicitó: ¡humano! ¿cuánto vas a pedir? cobrá 50^l, pues él creía ser lo máximo, como él no sabía contar más. Cual no sería su sorpresa al ver que Reyes entregó la hija al Rey diciendo que no valía nada la curación. Pero el rey en pago le regaló varias cargas de oro y plata. Y con el dinero siguieron el camino San Juan San Pedro y Juan Cenizo; pues Manuel de Reyes se separó por otro camino. Llegaron a una ciudad triste como la anterior, y al preguntar la causa, les dijeron también que la hija del rey estaba muy grave. Juan Cenizo dijo que él la curaría y el rey sabedor lo hizo llamar. Cenizo fue con San Pedro al palacio. El rey les entregó la niña bajo pena de muerte si no la sanaban. Cenizo se imaginó que la curaría como había visto hacer a Reyes, y pudiendo lo mismo que éste, se encerraron con la niña, que al tocarla Cenizo para depollarla, dió de gritos, andió quite, pero una vez apaciguada, por fin consiguió matarla é hizo exactamente lo que vio hacer a Manuel de Reyes, pero al soplar la ceniza no se sanaba la niña, el asustado empezó a llorar desconsoladamente, pues sabía que iban a matarlo, entonces se le apareció Manuel de Reyes y le resucitó; diciendo a Cenizo que nunca se debe hacer lo que no se sabe. Al entregar la niña al rey Cenizo cobró por la curación 50 mudas cargadas con plata. Siguieron los cuatro el camino y al llegar a un recodo Manuel de Reyes dijo de ahí se separaría cada uno a su casa, y como llevaban mucho dinero, se repartieron entre los cuatro, y empezó a repartir el dinero haciendo 5 montones, entonces Cenizo le preguntó si para quien era la otra parte, Reyes le contestó

y silenciosa,
mente en
u aversa
Manuel
a, lo hizo
s parar
debrudo
con
o una pa
s Pasco.
gió en la
o y se paró
e Reyes, y
s máximos,
Reyes entre
a pago le
San Juan
r, les dije
ue el la
palacio.
enyo se
o mismo
lanta, dió
onatarla
dar la ce
mente, pues
a resuato;
tregas la
lata.
Reyes dijo
dinero, se
monones,
de contextó

que para el que el que comió los riones, entonces Cenizo le dijo: Hermandito
te confesare que yo los habian comido. Manuel de Reyes riendose le dijo:
que no solo dos parlés iban a ser para él sino todo el dinero, porque
ellos eran Santos y no lo necesiaban y que se fuera a su casa a pagar
de ese dinero en compañía de su mujer, que desde ese día vivieron muy
felices. (contado por Vidua Sa de Lizaragan de 49 años)

e) e) Refranes, adivinanzas

Refranes:

- "Agua que no has de beber, déjala correr."
- "Dime con quien andas y te dire quien eres."
- "A río revuelto ganancia de pescadores."
- "Nadie juzga lo que por si no pasa."
- "Cuando la seca es larga, no hay maltero que no carga."
- "Entre baguales se relinchan."
- "Entre lobos no se muerden."
- "Las bilboras por el olor se conocen."
- "De lobo si fuera un pelo."
- "De tal palo tal astilla."
- "El diablo no sabe por diablo, sino por neso."
- "Viéndole la cara a la mona, se sabe la leche que ha de dar."
- "El hilo en lo mas delgado se corta."
- "La mona vestida de seda, mona quedar."
- "Al que nace barrigon es al cundo, que lo fafen."
- "Quen a buen árbol se arrimar, buena sombra colija."
- "De los amigos me libre Dios, que de los enemigos me libre yo."
- "Mas cerca está la muerte del hombre que la festana del ojo."
- "No por mucho madrugar, amanece mas temprano."

Adivinanzas

- (avestruz) Francos barrancos, mechones blancos.
- (ave maris) Estudiante de letra menuda; Cual es el ave que no tiene pluma?
- (avestruz) Es ave y no vuela, no adivinaronz vos ni tu abuela.
- (quirquincho) Ovellos, ovellos, cara de indio viejo.
- (el humo) Antes que la madre nazca el hijo ya anda caminando.
- (damajuana) Al pasar por una ventana, encontré una dama, le pregunté

como se llama y me dijo juana.

(la carta) Campos blancos, semillas negras, habla sin tener boca y camina sin tener pies.

(el ruido del molino) Un molino molidor tiene una cosa y no le hace falta pero sin ella no muele.

(la sandía) Fui a un campo raso, encontré una niña sin brazos, le comí el corazón y la huesa en pedazos.

(la naranja) En pañales blancos nació, en verde me cautivé y tan desgraciada fui que amarilla me quedé.

(el dinero) Soy para el hombre bueno, como el pan de cada día, soy su bien y su alegría y le surto de perfucio, soy el origen del ocio y a la noche lo hago día.

(vaca) cuatro perrosos, cuatro melosas, dos muracielos y un espanta moscas.⁴

1) patas - 2) tetas - 3) astas - 4) cola -

(aros) meté lo duro en lo blando y quedan dos colgando.

(camino) Largo como largo que lo llevan a montes y lagos.

(poyo) Largo como largo redondo como cedazo.

(huevo) Dentro de dos paredes blancas, hay una flor amarilla que se puede regalar al rey de Castilla.

(pastel) Tapa sobre tapa corazón de vaca.

(lengua) Encerrada en un corral de huesos está una vaquita abayana.

(las ruedas del coche) Cuatro niñas corren y corren y nunca se alcanzan.

(el arado) Dos peludos y un pelado y uno que atiende al lado.

(el api) En el campo verdegrasa y en la casa colora.

(las tijeras) Dos niñas caminan a un compás con el pie para delante y dos ojos para atrás.

(la plancha) Una nequita caliente que compone a toda la gente.

(el maiz que se tuesta) Hay muchas niñas que bailan en un cuarto oscuro.

(la letra O) El hombre tiene, la mujer no, y el obispo como el toro tiene dos.

(el cabello) Voy al monte, corté un buche, arrancarlo puedo, pero raparlo no.

(la letra O) Soy la redondez del mundo, sin mí no puede haber Dios, papas y cardenales no, pero partícipes sí.

a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc., de las invasiones, guerras de la independencia y guerras civiles posteriores.

El Romance del Granadero por Eduardo R. Rossi

Mi historia sencilla ha sido. Y allá fui con mi quimera
Ayer gaucho y hoy soldado: De triunfo y gloria sediento....
Con San Martín he luchado, ¡Y mi poncho flota al viento
Con San Martín he vencido. Como una insecta bandera!

Poesías y Canciones

2 8
Nací en tierras del mandi, De esos gauchos en los ranchos
Soy duro cual yacaré, Así los años pasaron,
Sagaz cual yaguareté, Fuero y siempre quedaron
Y firme como el ombú. Silbes como los caranchos.

3 9
Un viento de libertad Y cuando vibró el clarín
Hizo estremecer mi rancho Y bullaron los aceros,
Y libre como el carancho Nos hicimos granaderos
Lo crucé la inmensidad Con José de San Martín!

4 10
¡Con uandá gracia y primores Y en redomones finetes
Suaves miradas y halagos, Alhavesamos la Pampa....
Las morochas de mis pagos ¡Y hasta en los Andes se estampa
Besos y cintas y flores. La figura de esos fletes

5 11 13
En mi guitarra defaban!... Y el clarín al resonar Y el patrio pendon se agita
¡Mi guitarra parecía En un eco que se alargó Y el tambor redobla fuerte....
Un jardín que floreció Y, el jefe grita: "¡A la carga, Se unpeamos a la muerte
Con los besos que le daban! "Granaderos, avanza! Al son de una vidalita

6 12
Al grito de rebelion "Que las líneas fuerden rotas,
Contra España, armé mi brazo "A la carga, y no ceder,
Y, apreci a mi patria el lazo, "A la carga, y a vencer
El caballo y el facón! "Como vencen los patriotas!"

fin

Comisiones populares

Vidalitas

Esta música tan común es inseparable de su letra, y no se necesita estar en una reunión o baile para oírla, se canta generalmente al aire libre, y a veces mientras se va por un camino, al son de las cuerdas que suelen acompañarse de la caña. Su música es triste y quejumbrosa y a lo lejos se siente como el aullar melancólico del rucuy o la dolorosa melodía de una juener tocando un yaravi.

Letra:

Uno a una niña vidalita	No hay rama en el bosque vidalita	El día que no le ves vidalita
Y ella no me quiere Y de tanta pena vidalita	Que florida está Todos son despojos vidalita	Para mí no sale el sol, Ni bulbo tiene la luna vidalita
Ni corazón mere -	Desde que él se fue -	Ni vida mi corazón -
Ya en mi pobre rancho vidalita	Palomita blanca vidalita	Cuando yo no doy motivo, vidalita
No espere la calma, desde que está ausente vidalita	Pecho colorado Llévale esta carta vidalita	Mucho siento una crueldad, Así no se corresponde vidalita
Y el dueño de mi alma -	Y a mi buen amado -	A una fina voluntad -

Música

p. 23

Vidalita

Capó un sentimiento

A mo a una ni ña vi da li ta y e la no me quie re
 A mo a una ni ña vi da li ta y e la no me quie re y de tan ta pe
 na vi da li ta ni co ra zon mere re y de tan ta pe na vi da li ta
 ni co ra zon mere re.

Vidalita en contrafondo de una portena con un chileno

El.	Hermosa portena	Vidalita	Vidalita	contigo a tu lado
	Vidalita	Tus patios primores	El mas contrario	-
	Por tu piel pasion	-	Y modo es amar	-
	Lo te entregaria	Ay portena amada	Vidalita	El. Ay portena hermosa
	Vidalita	Vidalita	El adversario	Vidalita
	Mei razon	Amame te pido	-	No me he imaginado
	-	Porque el ser tu esclavo	Pero si argentino	De que tu carader
Ella.	Y si no me apartis	Vidalita	Vidalita	Vidalita
	Vidalita	Tengo decidido	En futuras res	Ense delicado
	Nunca de tu lado	-	En mi amor primero	-
	Es porque tu eres	Ella - Como amante delo	Vidalita	Dueres que duide
	Vidalita	Vidalita	Indieras foser	Vidalita
	Hoy mi dulce amado	Si no puedo amar	-	Me patria querida
	-	A ningun chileno	Porque yo te adoro	Para mirar contigo
El.	Hoy me encuentro triste	Vidalita	Vidalita	Vidalita
	Vidalita	Que fuere adorar	Te adoro tanto	Toda la vida
	Triste y desolado	-	Mas solo me resta	-
	De mirar muy lejos	Para los portenos	Vidalita	Yero no puede ser
	Vidalita	Vidalita	Que enjuques mi tanto	Vidalita
	Y tan apartados	Es solo mi amor	-	Hermosa portena
	-	Porque en Buenos Aires	Mas si me prometes	More puede dejar
	Yo diera mi vida	Vidalita	Vidalita	Vidalita
	Vidalita	Esta lo mejor	De dejar tu suelo	La patria amada
	Yo diera mi calma	-	Y mi amor te diera	-
	Yo diera el encanto	Y despues no puedo	Vidalita	fin
	Vidalita	Vidalita	Para tu consuelo	-
	Que llevara mi alma	A darvete a ti	-	-
	-	Porque triste queiso	Verias mi es poro	-
	Si es que yo llevara	Vidalita	Vidalita	-
	Vidalita	Que serai de mi	Y mi dios amado	-
	Tus dulces amores	-	Y tu me tendrias	-
	Y si fueran miso	De los portenos eres	Vidalita	-

ai en
e, y a
ompa.
omo el
focando

nes

el sol,
luna

azon

olivos.

vidad,

de

stad

ta.

Palma Criolla - Décima "La Triguera"

(25)

Letra:

Yo soy la dulce Triguera
 La de los ardientes ojos
 La que nació entre abrojos
 Quiere sonar y no suonar
 La que en el llamo y la breña
 Posar alivia en planta
 La palomita que canta
 Cuando ninguno la mira
 La que se queja y suspira
 Desde que el sol se levanta

Yo soy la apreste violeta
 Crece entre los breñales
 La que de amores ideales
 Guarda su pena secreta
 Yo soy la gacela inquieto
 Que persigue el cazador
 La que en la lid del dolor
 De la bala fue la hiera
 Yndina la frente y muere
 Bendiciendo al matador

Yo soy la que el payador
 Canta en endechas doctas
 La que adray de la aurora
 Roba sin luz y color
 La que en la lid del dolor
 Sus ganas a todas la palma
 La que no encuentra su calmar
 Desde que sueña en amores
 La que en la cen lleva flores
 y espumas dentro del alma

Yo soy la de alma de fuego
 Que para amar ha nacido
 La que jamas ha tenido
 Horas de paz ni sosiego
 La flor que muere con riesgo
 Porque el dueño la abandona
 La que en nivea coronar
 Muestra siempre unanclada
 La que se ve desdenada
 Y en vez de matar perdona

Me insira

La Triguera

por Ruy O'Leary

bya Ballmer (salta)

p. 25

The musical score is written on four staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody is written with quarter and eighth notes, and rests. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody with similar notation. The third staff shows a change in the melody, with some notes beamed together. The fourth staff concludes the piece with a final note and a double bar line. The lyrics for the first four staves are: "Yo soy la dulce Triguera de los ardientes ojos - La que nació entre abrojos", "Quiere sonar y no suonar La que en el llamo y la breña", "Posar alivia en planta La palomita que canta Cuando ninguno la mira", and "La que se queja y suspira Desde que el sol se levanta".

Ay - Ay - Ay...!

Reminiscencias Cuyanas

Selva:

Si alguna vez en tu pecho

ay - ay - ay.

Mi cariño no lo abrigas.

Si alguna vez en tu pecho

ay - ay - ay.

Mi cariño no lo abrigas

Engañado como a un niño

Pero nunca se lo digas

Engañado como a un niño

ay - ay - ay.

Pero nunca se lo digas

El amor mío se muere

ay - ay - ay

Y se me muere de frío.

El amor mío se muere

ay - ay - ay.

Y se me muere de frío

Porque en tu pecho de piedras

Tu no puedes darle abrigo

Porque en tu pecho de piedras

ay - ay - ay.

Tu no puedes darle abrigo

De que suve que te quisiera

ay - ay - ay.

Si tú no me correspondes

De que suve que te quisiera

ay - ay - ay

Si tú no me correspondes

Mas bien dime que me vaya

Que me irá sin saber donde

Mas bien dime que me vaya

ay - ay - ay.

Que me irá sin saber donde

Se han dicho que no es triste

ay - ay - ay.

El beso de despedida

Se han dicho que no es triste

ay - ay - ay.

El beso de despedida

Dile a quien te lo haya dicho

Que venga y que se despidan

Dile a quien te lo haya dicho

ay - ay - ay.

Que venga y que se despidan

Música

Ay - Ay - Ay...!

Reminiscencias Cuyanas

Lyra Ballmer (Salta)

No. 25

si alguna vez en tu pecho ay - ay - ay. mi cariño no lo abri gas si alguna vez en tu
 pecho ay - ay - ay. mi cariño no lo abri gas en gañado como a un niño pe ro nunca se lo di
 gas en gañado como a un niño ay - ay - ay. pe ro nunca se lo di gas

Danzas populares con o sin acompañamiento de canto

Las danzas populares son: las chilenas, la chacarera, el gato con relaciones, la huella y el tango que se baila como en todas partes, cada vez mas comprendido.

Selva de Chilemas

Esse lunas que tienes
Chiruzo cerca la boca,
no lo des a nadie
mi vida, que a mi
me tires.

Las cuerdas de mi guitarra
quien conmigo a la par
y me ayudau a llorar
el dolor que me lastimar...
¡ Si parece que la prima
hubiese aprendido a hablar!

Esse lunas que tienes
Chiruzo cerca del op,
no lo des a nadie
mi vida, que yo
me suspo.

Yo adoro a los hombres
a tal extremo.
Que si en la gloria hay hombres
Yo los condeno y los maldigo.
Pero al que llevo en el alma
A ese no le digo y lo bendigo.

Danzas

Danzas del Plata
agua y arena,
donde no hay morena,
no hay cosa buena.

Prejuntale al sacamecitas
Cual es el mayor dolor
Si cuando le sacan una muela
O cuando sufre de amor.

En medio de la mar,
suspiraba una ballena
y en el suspiro decia:
donde no hay morena
no hay cosa buena

Me enamoré jugando
de una Maria
Y cuando juzge de darle
Mi alma ya no podia.

En Chile planté una rosa
Y en Valparaiso un davel
Y en la Ciudad de Mendoza
Olli tengo mi querer

Una niña me dijo
Que me daría
Una cinta del feto
Que ella tenía

Sera de Chacarera:

(38)

1 Chacarera me has pedido
Chacarera te he de dar
Porque tengo por costumbre
El no hacerme de rogar.

2 Cuando canto chacarera
me dan ganas de llorar
porque se me representa
Y el martes de carnaval

3 Chacarera de mi vida
Chacarera de la rosa
Como no te cuidas tu chacarera
Chacarera buena moza

4 Chacarera me has pedido
Chacarera te he de dar
Cuando canto chacarera
Me dan ganas de llorar

El grito se basta sin relaciones, y cuando se dicen relaciones se llaman Aires:

Relaciones:

varon

Los hombres son el demonio
Así dicen las mujeres
Y sin embargo están deseando
Que el demonio se las lleve

La piedra Poda
no sirve para cemento
La mujer que quiere a
dos, no tiene conocimiento

Negro tienes el cabello
y también negras las pestañas
Y si las manos las tienes
negras es por que nunca te
lavas.

mujer

Desde te conocí
te vi sobre el apero
pelo con bon pocas plumas
No canta en mi gallinero

De ante sale este viejo
Cara de luna madura
Que todo lo que frimete
Se le vuelve levadura

Tienes un andar de pavo
y un caminar de gallina
Y una cara de divergencia
¿Que mas quieres que
te diga?

Relaciones

29
(21)

varon

A mi me gustan las natas
Y a una nata estoy mirando
Mi amor se vuelve nato
Y nato me estoy quedando.

Al venir a este baile
Tomé una estrella por quia
Porque sabía que aquí estaba
La prenda que yo quería

Selva de Huella:

A la huella, huella
Huella cantando
Cuanto más le miro mi vida
Más me va gustando

Por entre árboles
Formando espuma
Va corriendo el arroyo
Va a la laguna.

Es un churro de un niño
Que cuando nace con
cualquier cariño se satisface
Pero en creciendo, pero en creciendo
Cuanto más le van dando

Las va queriendo

En mi pago me
llaman el inocente
pues me gustan las
mozas de quince a
veinte.

mujer

Si a Ud. le gustan las natas
Su tiempo lo fuede al mundo
Porque ninguna nata
Se va a fiar en un viejo y rindo

Eso es lo que yo deseaba
Con anhelo sin igual
Bailar con Ud. faisano
Un galito nacional.

Por eso cuando empuño
dice mi madre
Ahi va mi hijo inocente
Lo me lo engañen

Esa moza que baila
merce un beso
y el que baila con ella
que lamba un hueso

Uno viejo en un baile
suspiraba
Y en el suspiro decía
Yo fuere a un fraile

Las muchas bonitas
son perseguidas
como la azucarera
por las hormigas

No te cases con viejo
por la moneda
(Porque) la moneda
de arriba y el viejo queda.

Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)
#1. Conocimientos Populares

a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

- Para evitar la transpiración palúdica, hierdan poles, atamisque, molle y almudon de tripa, con este conjunto, despues de molido y atado en un trapo caliente, dan fricciones por todo el cuerpo del paciente.
- Para curarse del higado hacen un jarabe de hierros en la siguiente forma: sacan las hojas del hierro y despues de molidas y bien limpias, las cuecen con un poco de azucar, hasta que dejen de hervir, y lo toman por cucharadas, una todas las mañanas.
- Para el reuma usan darse fricciones en la parte dolida con pedrosos y despues se envuelven con una frazada caliente.

Curación en los animales:

- En las fincas cuando los caballos se anuegan, dicen los naturales de aqui, que se han "desortifado"; para curarlos les atan en la pata opuesta a la renega, una cuerda del mismo punto al bajo.
- Otros curan el "desortifamiento" rayando la penna opuesta a la desortifada, lo hacen en la siguiente forma: calientan una barra de hierro y hacen una serie de rayas verticales y otras horizontales.
- Cuando al ganado caballar le da "calavro o moquillo", para curar los lo hacen aspirar el humo de selo de vaca quemado.
- Para curar la "folilla" en el ganado vacuno y lanar les cortan la mitad de las astas y adentro les echan unagre con sal.

b) Nombre con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc. de la region y lo que se sabe de ellos.

De cuadrúpedos: al cerdo le llaman: chanchito o cochino - al asno - burro. al caballo de paso - pachuco. al perro dogo - carachi -

De pájaros: al mulero - guelupí - al loro loro - tito - al gorzal - chachalero - a la paloma silvestre - urpila - De aves. al avezruz - suri. Reptiles: al iguano, macho de la iguana le dicen: caraguay. a la serpiente moruna - le dicen utulo. De insectos: al aucalil le dicen: come piojos y usamico -

Del chamico (planta) dando té de la hoja a una persona, todos dias, al cabo de algun tiempo, se cura.

Conocimientos Populares de la civeria (medicina, botánica, geografía, astronomía, geografía etc. en las diversas ramas de la civeria)

us nadas
al mundo
mata
viejo y rindo
da
ual
isano
ile
on viejo
onedar
oneda
viejo queda.

- c) Nombre con que vulgariamente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente de pueblo, como entre los indígenas; y lo que se dice de ellos.
- A las estrellas que aparecen juntas al noroeste le llaman: las 3 Marias.
 - A un grupo de 4 estrellitas que están juntas: las 4 cabrillas.
 - A la vía Láctea le dicen: el río del cielo.
 - A una mancha negra que aparece en el cielo en invierno le llaman los indígenas y hasta ahora esta gente ignorante; le dicen el suri.
 - Las manchas negras que aparecen en la luna, dicen es: San José y María Santísima que con su niño van montados en burro.
- d) Nombres de ríos, pueblos, lugares, montañas, etc de la región y lo que se sabe de ellos.

"El Santo del Chorro"

Pasando el río de Rosario que limita con el pueblo por el oeste, caminando dos leguas se llega al pueblito llamado Tarapzo y de allí a una distancia de 2 leguas y media, se llega a unos cerros de regular altura, cubiertos, que son lejanos desprendimientos de los Andes. Allí en uno de fácil ascensión y vegetación exuberante (que tiene la particularidad de que en la cima, nace un arroyo que sigue su curso por el mismo; un corto espacio, porque de pronto se encuentra con la Peña Cortada de plano, allí se detiene un poco, hasta formar una especie de laguna, que se desborda por la ladera en un hermoso chorro, hasta tocar la tierra a una distancia de 17 metros. En el lugar que el agua cae se ha formado un pozó. De la parte del lugar y muchos creyentes que dicen haber visto, refieren: que en el chorro cuando cae se aparece la imagen de San José. Hay muchas personas que hacen promesas al "Santo del Chorro" y van al lugar a prenderle velas y también se bañan en el pozó. Y cuando se retiran llevan agua y tierra, que las consideran sagradas.

(Referido por María Padomino que conoce el lugar. edad 74 años)

- e) Nombres de minas, salinas, caleras etc. de la región y lo que se sabe de ellos.
- A una distancia de 2 leguas y media pasando por el fuente del río Rosario por el camino a la Federación hay yacimientos de cobre

pero aunque han hecho pequeñas excavaciones siguiendo la veta y también galerías, pero como no han encontrado el filón a la distancia que esperaban, han dejado de buscar; pero dicen las personas entendidas, que por las muestras que se han sacado, debe ser una mina de cobre bastante rico, porque no tiene casi impurezas.

En el camino a las "Nojarras" a tres leguas del pueblo, antes de llegar a dicho punto que es una pequeña población en la finca que lleva ese nombre, hay una catarata.

d) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas etc. de la región y lo que se sabe de ellos.

El río Rosario el único que pasa por el pueblo, nace en las montañas de Quachipapas, a la altura de la Pampa (finca del Dr. Yndalecio Gomez) y después de pasar por Rosario, va por Moreones y lo mismo ese nombre, sigue siempre por el departamento de Rosario de la Frontera pasando por Sibul, Recreo y Almona y penetra en la provincia de Santiago del Estero en donde se pierde en unos médanos.

Antes de entrar al pedregal del Marañón a 2 leguas de Rosario, hay riachuelo que lleva el nombre de Marañón y que se forma de las cuerdas de los cerros cercanos y de las lluvias.

Aguas Termales de Rosario de la Frontera

A 4 kilómetros de la estación sobre el ferrocarril C. N. A. se encuentra el establecimiento Balneario de Rosario de la Frontera, propiedad de la Compañía Argentina Sociedad Anónima.

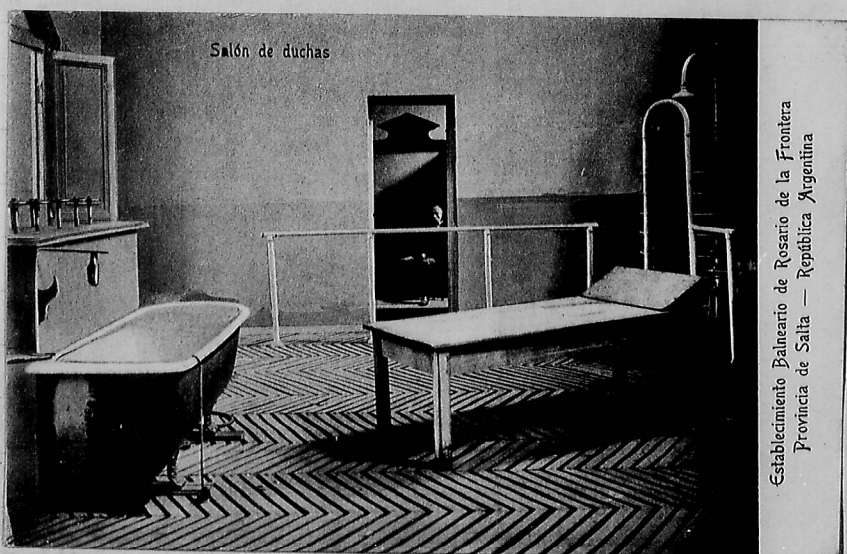
Se conduce a él por un servicio de automóviles y coches, que van por un ancho camino que asciende paulatinamente hasta llegar al arroyo Salado y desde ahí, hay una gran subida hasta que después de caminar 5 cuadrados, se encuentra en la empinada de una montaña, en la que calada con maestría, han construido el edificio que consta de dos pisos y la planta baja, el último al mismo nivel de la montaña; a la que se va por pequeñas escalinatas y fuenteños. En ella hay caminos bien arreglados que conducen a las fuentes de aguas, alrededor de las cuales han construido recipientes de forja para retenerla; de donde

Las llevan a la sala de baños por medio de una cañería.

En la fuente del agua Palau, como en la de la Sulphurosa, hay pequeños kioscos, con asientos para descanso y recreo de los excursionistas que desde allí pueden contemplar la belleza del panorama en redor. En la fuente de la última hay un recipiente con tubos para tomar inhalación, especial para las afecciones pulmonares y respiratorias; los hay también en la sala de baños, pero son más eficaces en la misma fuente, porque no disminuye nada de los 90 grados que tiene de temperatura.

Las aguas que hay son: la Palau, agua de mesa, que lleva ese nombre, porque fue descubierta y analizada por el Dr. Palau, al que se ha levantado una estatua, en una pequeña plazoleta que está al frente del edificio. La Constanza, también de mesa, la Vieja que es digestiva; la Salada purgante, que la sacan del pozo "De la Vieja", la ferruginosa, la silicea, y la sulphurosa que es la más caliente. En la fuente de ésta toman matea con ella, sin necesidad de calentarla.

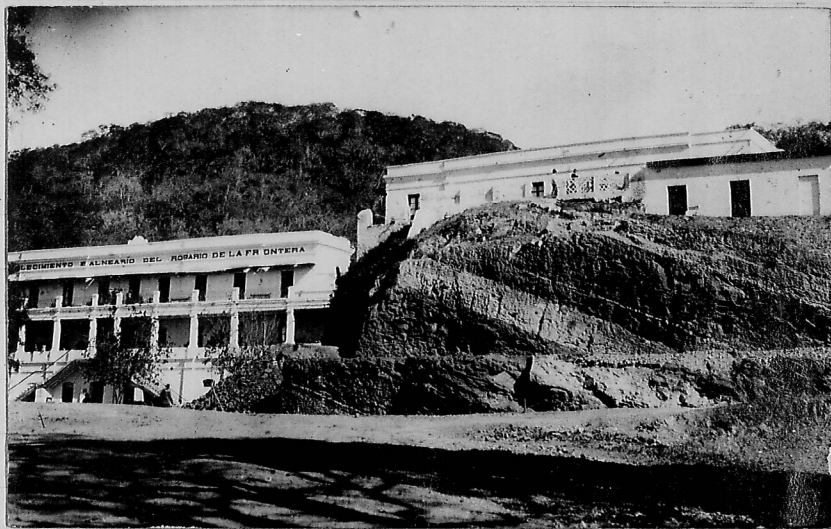
Además se fabrica soda Palau, en un taller especial con el confort necesario, que está a 6 cuadras del establecimiento, a donde llevan el agua por medio de una cañería.



El edificio consta de tres pavellones, el del medio, llamado "Galerías Florida" es el más lujoso y por consiguiente más, el de la derecha

osa, hay
excursio
arama
con tu
monares
son más
de los 90
va ese
, al que
ue está al
y ichi que
De la
la más
sin me
er espe
o del
ma

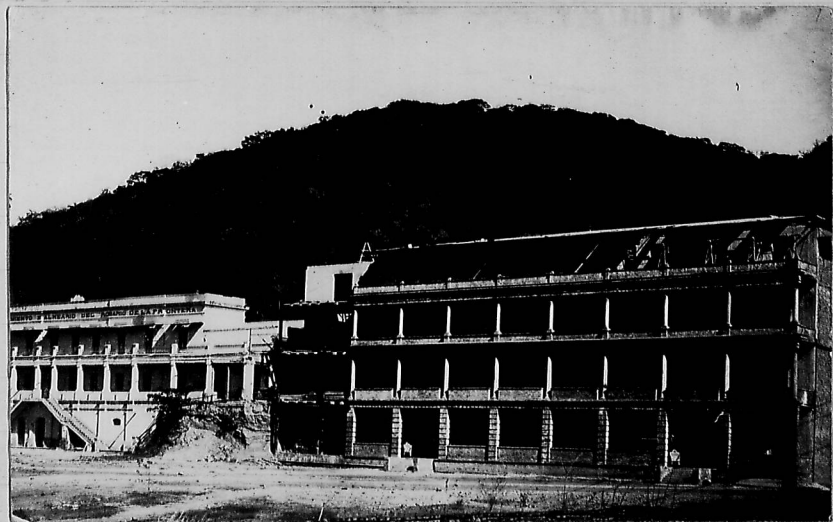
llamado "Martín García" se encontraba en mal estado, así es que en 1919 fue demolido, así también la peña que como un adorno fue delgada al frente (como puede verse en la fotografía)



año
1919

antes de la
demolición

Y en el mismo lugar han levantado un soberbio pabellón, que todavía no está terminado, como puede verse en la fotografía, que sigue, que también es del mismo lugar que la anterior.



año
1921

En la misma montaña, pero a la derecha del establecimiento y a pocas cuadras hay otras vertientes que les llaman "Aguas calientes chicas" a donde van a lavar, las mujeres del pueblo, porque como contienen mucha fósforo dejen muy blanca la ropa.

Y a la izquierda del Bañerío, también en la misma montaña, y a una

Galena
derecha

distancia de más de una legua en propiedad del Sr. Federico Rodas, hay otras vertientes de aguas tan buenas como las citadas y que tiene el nombre de "Banantial Quiemes" ahora han analizado una que lleva el nombre de "Agua Quiemes" especial para mesa, sus características son: radiactiva, digestiva, diurética, antirreumática, según el análisis preliminar hecho por el Dr. Mercedes Corti, jefe de la Sección Aguas Minerales de la Dirección General de Minas.

Sus concesionarios Ducasse, Phillips y Cia. la están embotellando para el consumo.

g) Nombres de Caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, faros, vados, etc y lo que se sabe de ellos.

El camino más antiguo que hay aquí es el "Carril Nacional" que pasa por el pueblo de Noite a Sud, es ancho y bien cuidado, pues la Municipalidad, se encarga de arreglarlo siempre que se encuentre en mal estado.

El puente llamado Rosario que hay sobre el río del mismo nombre está a una distancia de 1 Kilómetro y es de hierro.

hi) Aquí no habita ninguna tribu indígena

i) Lengües indígenas, apuntes de gramática, el vocabulario, frases sueltas.

Del Quechua:

Ymaina pakaringui (buenos días) Alliya (bien)
 Apamui yaunta (traeme agua) Apamui nina (traeme fuego)
 Anui miculta (veni a comer) sara cutar (moler maiz)
 Sanqui, Puzanqui, firme churanqui (uno, dos, firme descansa)

Chama ninque pero pita y hacha
 (así dicen pero quien sabe)

Los malacos para decir veni dicen mis mis y para decir si o bueno dicen es.

f) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semiparzas, chistes, motes, apodos, modismos, proverbios, voces infantiles etc.

Trabalenguas: Comi perejil, hay cuando me desemperejilare etc.

Comi caracú, hay cuando me desemcaracusare etc.

Yo tenía un lunito que andaba del coro al caño, del caño al coro, del coro etc.

Euzgo una tablita bien tararavintintinculada, el que la destara, intuitivamente, será un buen desataravintintinculador.

Frasas hechas: Cualquier día, menos hoy - Mañana será otro día -
 Cual es la pulpería más chusca, para que me sirva con una basurica.
 (dicer llegando a un almacén) No hay como morirse para ser querido que-
 rido - Soy viejazo como hueso de espinazo, pelaito pero sabroso -
 Mas vale tarde que nunca - El amor y los campos son casi iguales, el a-
 mor también tiene sus secadas. Se metió como perro huesero (de una
 persona hipócrita que se melo en todas partes)

Esa es la quara (es la verdad) No hay quara ni quelta ni taba
 (dicer los paisanos cuando no se puede hacer alguna cosa)

Sonfanzas: En que se parecen una gallina negra a otra blanca? (en la sombra)
 En que se parecen el tun con la fulega? (en que los dos caminan sobre dur-
 mientes) - En que se parecen el poste del telegrafo con un sandwich? (en que los
 dos sostienen al hombre)

Notas: A una persona rubia le dicen quingo o quinga. a una de nariz
 chusa o chata, le dicen ñata, o ñato. a una crespa o pelo rizado mulata o mu-
 lato. a una morena, negra o negro. a una bafa petiza o petizo - a una
 de cuello ancho cota o ufo - a una de pies torcidos patincha o patincho
 a una manca, manincha o manincho. a una bafa y gruesa coya -

Apodos: De Marisa (nache) Benjamina (Bona) Estelina (Bona)
 Susana (Sudra) Mercedes (Medra) Marcela (Bona) Josefa (pepa)
 Dolores (Dola) Erasmita (Banchi) Ysidora (Cholota) Clementina (Quiipa)
 Ernestina (Bona) Lisandro (Dile) Rafael (Rapito) José (Pepe) Francisco
 (Paco) Son comunes los siguientes: quinga, negra, mulata, Coyita, Cota
 Pita, Piluncha, Ancha, Nata, Nena, Gita, Coca, en los varones: nene
 Cito, Coto, Cero, Guquilo, Mulato, Negro, Quingo, Tini, Coto, Sucho, Doto.

Modismos: Padre por Padre - Madre por Madre - Gornito por
 vomito - Padre por bagre - coloraito por colorado. moraito por morado -
 comagre por comadre - quelta por vuelta - quierfano por huierfano -
 queso por huevo - se fuimos por nos fuimos. se sentamos por nos
 sentamos - se vamos por no vamos - mama por mamá - pescas
 por pescado - piago por pedazo - asina por así.

Pronominalismos: criatura (quagua) - niño (chango) - cuchillo (ramfle o
 pilincho) - cortaplumas (aputina) - una cosa líquida es (chuya o agua late) -
 una fruta verde está (como albaca) - como signo de admiración (na o nata)

remesa (tacanada) - cernito bajo (morro) - una creyente de agua turbia (una avenida) - caballo de paso (fachulco) - manteca de vaca (mantequilla) - maiz pelado cocido en agua (mazamorra o aipi) - maiz tostado (aunca) - animal nonato (suyo) - carne curada al aire y sol con sal (charqui) - un comimiento de harina de maiz tostado (chilcan o ulpada) - maiz con cáscara hervido (mote) - un comimiento de maiz pelado con carne, grasa y pirolis (lo cro) - un reto (una tratada) - al borrio (coto) - una persona mal educada es (guanaca o chaguaraz) - una fiesta cualquiera (un pirindingue) - una persona tonta es (zonza u opa) - la criada o doméstica (la china) - caballo que no ha sido enclavado es (chúcaro o arisco) - una persona mal educada es (chabarana) - una persona tonta y mal educada es (tilinga) - un indio un poco civilizado es (chaguanco) - color de ojos blancos (zanco) o los albinos (payos) - a una persona de fies torcidos (faluchto) - a una mancha (manincha) - a los brazos (brazos) - a un atadido (una yapa) - una botella de asta de vaca (chifle) - una persona vieja (un corni) - un especie de vaso de asta (un chambao) - cuando atan la membrana del corazón de vaca y se recoge adentro la grasa, le llaman (un bolagano) - un caballo que lo están amansando (un redomón) - un caballo viejo (un sobreta) y por extensión a las personas - a todo extranjero (quingo) - padre (tata) - madre (mamita) - a todo español (gallego) - una persona callada y buena es (mansa) -

Voces infantiles: le acordais por le acuerdas - afueritos por agujeros - serolita por serorita - ento por cuando - uno, dol, ide y chalto por uno dos tres y cuatro - peyo por perro - quielo por juero - linna por luda - no cierto por no es cierto - no quero por no quiero -

k) Otros comimientos -

l) x "Yundación del Pueblo de Rosario de la Frontera"

(Referido por Yndora S de Kolarayan y alisticuado)

do por la mayoría de la gente, por que es un Pueblo reciente)

El 11 de Marzo de 1905, después de llorar 16 días con Pizetas alternativas y por efecto de un pequeño movimiento sísmico se abrió un volcan de agua en el Cerro Barifa, que queda en el Departamento de la Candelaria, provincia de Salta, a una distancia de 12 leguas de Rosario de la Frontera. El agua que salía del volcan

a (una
 a) -
 rea) -
 -
 a cáscara
 rodos (lo
 edueca
 que) -
 chma) -
 ma mal
 ilinga) -
 s (zarcos)
 thw) -
 adido
 a vieja
 o atan
 llaman
 n) -
 rdo ex
 inot
 os -
 wo do
 - no
 alis ligu
 eras
 se abrió
 parta
 de 12
 volcan

empezó a cubrir los campos poco a poco, y extenderse cada vez más,
 hasta que a las 4 de la mañana inundó el pueblo, llegando a
 tener el agua en las calles una altura de metro y medio. Toda el
 agua desembocó en el río (que está al oeste del pueblo; y cesó a las
 12 del día. Por donde desembocaba para ir al río se forma
 ran barrancos y grietas que todavía existen y causó nume-
 rosos perjuicios en la vecindad, muerte de animales en los
 campos por donde pasaba y el derrumbe de 6 casas en el
 pueblo.

fin

Eyaballmer

Directora de la Escuela Provincial de
 Rosario de la Frontera

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

8 *2.º Cuño*

ROSARIO DE LA FRONTERA

Maestro *LYA BALLMER*

Escuela *Provincial*

Fojas *25*

OBSERVACIONES

Mención

Rosario de la Frontera Agosto 11/1921

Doctor Juan P. Ramos

Respetabilísimo Doctor:

Con el sumo agrado de dirigirme a Ud. adjuntándole
algo que he podido recoger para el Folklore argentino, en visita de
la provincia hasta el 15 de Setiembre. Se lo envío para que lo
agregue a mi trabajo ya presentado, con la portada que antes
no la hice por falta de tiempo. Pido de disculpa por el trabajo
que le ocasionaré, al mismo tiempo que le agradezco su atención.

Lo saluda con su mayor distinción

Lya Ballmer

Fol

Dire

Recopilación
para el

Folklore Argentino

Hecho por
Lya Ballmer

Directora de la Escuela Provincial
De

Rosario de la Frontera
Pcia de Salta

1

udole
en vista de
que lo
antes
trabajo
ción.

FOJA EN

BLANCO

Costumbres Tradicionales

4

x e

- Como bebidas tradicionales se fabrican la "chicha" y la "adoja".

La primera se fabrica en la siguiente forma: se hacen unas tortillas asadas de harina de maiz, estas se muelen hasta convertirse en polvo, luego se mezclan con agua y azucar y se pone a fermentar hasta el otro día; esa levadura se mezcla con toda la harina, que se pondrá para la chicha, después de bien amasada se va disolviendo esa masa en agua tibia, hasta que tenga el finoso de poderla colar en una tela delgada, después de posar bien, se recoge el agua clara en varifa aparte, y el resto una vez colado se hierve durante 4-8 horas; se forma así una mermelada que la llaman arrope, que mezclada con el agua recogida en proporción, se deja fermentar en tinajas de barro bien tapadas hasta que esté en punto de tomarla, es decir, dulce y un poco fuerte.

La adoja se hace: moliendo la algarroba (fruta silvestre) seca y bien madura, se pone la cantidad que se quiera, a fermentar con agua en una tinaja, hasta que despide bien el gomo de la algarroba y se forma un licor agri dulce, rico al paladar y muy fresca, especial para el verano.

Hay en el monte un arbusto llamado fiquillín que da una fruta chica de color negro y dulce. Se recoge en gran cantidad y se pone bien limpia a fermentar con agua en una varifa, hasta que se forma un licor de color morado y muy dulce y se llama: adoja de fiquillín.

Siguiendo este mismo procedimiento se hace adoja de "chachal", que es una fruta del mismo tamaño de la anterior pero de color rojo. También se hace adoja de maños, que es una fruta silvestre muy común, como las anteriores en los bosques saltaños. Estas frutas con del verano, así es que esas bebidas se fabrican como refrescos.

x
cos.

"Arrope de Lima"

- Se cortan las limas y bien limpias y sin faras se ponen a hervir con mucha agua, despues que tragan soltado todo el zumo, se cuela en una tela delgada, y se pone a hervir en otra vasija, hasta que de punto y resulta un rico jorite.

Con igual procedimiento se hace el arrope de algarroba y de chañar, ambas son frutas silvestres.

- La coca es muy usual, empleandola como medicina digestiva y tambien como un vicio, que tienen los hombres y algunas mujeres, de tener siempre en la boca un poco de coca, que la mastican y tragan el sumo, acompañandola de una masa de ceniza hecha con mazamorra (maiz hervido) que se llama yista.

(Explicados por Francisca Vega edad. 44 años).

Juegos

Juegos de Sociedad

"El florón"

- Se coloca un anillo en una cuerda y después de atados los extremos, se sientan los jugadores en círculo tomando la cuerda con ambas manos. Debe la cuerda quedar completamente tapada con las manos. Una persona que no está sentada en el círculo da un golpe de manos, para que empiece a correr el anillo buen ritmo, y cuando quiere da otro golpe de manos y todos deben quedarse quietos. Se pregunta a cualquiera de los jugadores quien tiene el anillo. Si el preguntado no acierta, debe dar frenda, y así sucesivamente hasta que todos los jugadores den frenda.

"El barquito"

- Se toma cualquier objeto como ser: un abanico o una pantalla y una persona que hará jugar lo toma y lo pasa a otra que está a su lado, (deben sentarse en círculo los jugadores) diciendo: va un barquito cargado de a por ejemplo, y la que sigue dice tirando el objeto a la que está a su lado diciendo: va un barquito cargado de agujas por ejemplo o alfileres, y así sucesivamente tienen que ir nombrando palabras que empiecen con a y cuando nombran una palabra ya dicha, o no han pensado pronto una palabra, deben dar frenda. Después de hacer un rato, se cambia la letra inicial y así sucesivamente hasta que dan frenda todos los jugadores.

Para rescatar las frendas se dan las siguientes penitencias: que baile sola, que cante o que recite una poesía y la dedique si es niña para un joven y viceversa. Que suspire en las cuatro esquinas de la pieza y diga por quien en cada una: "Que se vaya a la Berlina". es decir que se siente lejos de los jugadores mientras uno recoge frios o lo que fue de fueran de los demás y después le dice al penitenciado, diciéndole que adivine, fueran le dijo tal o cual cosa, si no adivina seguirá en la Berlina hasta que acierte.

Que cante como gallo. - Que cargue con lo que no adivine. - se hace en la siguiente forma: se sienta el que cumplirá la penitencia con los ojos vendados y haciéndolo tocar con un dedo en cualquier objeto, se le pregunta que es y si no acierta, se lo echa encima y así sucesivamente, se le ponen tapados, sombreros, libros, el plumero, almohadones etc. y cuando ya está bien tapado se le quita la venda.

- El beso eléctrico. Se colocan tres cillas y en la del medio se sienta al penitenciado o viciverza; con los ojos vendados y en las otras debe sentarse un joven en cada una, luego viene de puntillas una niña de las concurrentes y la pesa, se retira sin ser sentida, le quitan la venda y le preguntan cual de los dos jóvenes le besó, resulta una sorpresa inesperada.

- Hacer ver los muertos. Se tapa completamente con una manta a la penitenciada y se le hace levantar los brazos y que frote los dedos, luego viene otra de las jugadoras y le da un mordisco en las uñas, que la hace ver los muertos.

- Hacerse papel. La penitenciada o viciverza, va preguntando a todos los jugadores: ¿quiere Uds de mí si fuera papel? unos dicen: yo haría un cartucho, otro que escribiría en él un pensamiento y así hasta que recoje de todos los jugadores.

- El testamento. Se le vendan los ojos al penitenciado y otra persona le señala las partes del cuerpo: como ser: los ojos, la boca, manos etc. preguntándole para quien los deja etc.

"El Almacenero"

- Se sientan los jugadores en círculo con una silla menos, de modo que el almacenero esté parado y pone a todos los jugadores nombres de artículos de almacén. Entonces el almacenero da principio al juego nombrando un artículo cualquiera, éste contesta sí o no - el almacenero dice: ese asiento lo quiero yo - el otro contesta: si lo quiere tomelo - y le da el asiento, y a su vez hace lo mismo con otro y así sucesivamente, cuando se equivocan o nombran algún artículo que no hay en el almacén, debe dar prenda, se juega generalmente hasta que todos los jugadores tienen prenda.

"El tira y afloja"

Se toma un pañuelo por las cuatro puntas y cuando otro que hace jugar dice: Tiren deben aflojar y si dice: aflojen deben tirar. Para prender al que se equivoque.

Juegos Infantiles

- Se sientan todos los niños que jugaran, en una fila con los pies estirados y la que hace jugar: empieza de un extremo a otro, diciendo y tocando en cada pie una palabra de las siguientes: "Pir, pin Saravin, cuchillito de marfil, manda el agua redonda que esconda un pie detrás de la puerta de San Miguel Arcangel" y donde se termina se esconde un pie, y así sucesivamente hasta que ha quedado un solo pie sin esconderse y a eso se le fregueta que quiere mover y si dice que moiz o cebada etc. se le hace pegar con el taco del bolin fuertemente en el suelo, uniendo una molienda, se sigue igual hasta que todos hayan molido.

- Tambien se juega en igual procedimiento con las siguientes palabras: "La meca, la seca, paso por acá, preguntando la dama quien, queda aquí, Marigueta la fonda, que rasque y esconda".

- "La mamilla escondida":

El número de jugadores puede variar y uno el que será la mamilla se tapa la cara y otro le dice golpeándole la espalda: "mamilla, mamilla tienes fan?" - Ella dice: si tengo. El otro dice: dame? el mamilla dice: no quiero - el otro le contesta: "tapate con un cuero otero que no te dé el aguacero" y corre a esconderse; todos los demás jugadores deben estar ya escondidos y a una señal que da el que se escondió al último, el mamilla busca a los escondidos que corren a ganar la carpeta, sin ser tocados por el mamilla, y el que es agarrado, será el mamilla y así hasta que se desee.

(Juegos explicados por Yridora S de Zelaya - edad 50 años)

Tradición popular

El Basilisco

- Las gallinas viejas, ponen unos huevos muy chiquitos, del tamaño de los huevos de paloma, que no tienen yema.

Pero es tradicional en las personas viejas, de creer que haciéndolos empollar, nace un pollo con la cabeza y de ojos inmensamente grandes y de potente mirada, al que llaman Basilisco. Y dicen que si éste al encontrarse con una persona lo aventaja a mirarlo, lo mata en seguida; en cambio, si ésta lo mira primero muere el Basilisco. Y cuentan que hace ya mucho tiempo, en una casa, hicieron empollar una gallina y fue ésta sacó un basilisco, al ir la señora de la casa a ver los pollitos, recién nacidos, cayó muerta al llegar cerca de la gallina. Con la novedad de la muerte, fueron acercándose todos los miembros de la familia, unos después de otros, y todos iban quedando muertos, hasta que la abuelita, la única que faltaba, se fue acercando lentamente, y cuando no sería su sorpresa al ver que junto a la gallina se caía muerto el basilisco, por que ella lo había mirado primero. Entonces se explicó que el basilisco, era quien había causado la muerte de toda su familia.

Y aun ahora hay muchas personas, sobre todo en el campo, que no quieren por nada hacer empollar un huevo pequeño de gallina vieja.
(explicado por Francisca Vega - edad 44 años - Es común en todos los habitantes)

Legendas

"La Leyenda de Manko-Capac"

- Una mañana que Manko-Capac contemplaba la naturaleza y admirado de tanta belleza, notó que algo extraño pasaba en él y se sintió como poseído de un hábito superior y una voz misteriosa le indicó al oído que tomase su vara legendaria, heredada de sus antepasados (monarcas de la antigua civilización de los Tiahuanaco) y se fuera por esos mundos, hasta que encontrara un suelo en el que penetra la vara sin resistencia. Y él escuchando a esa voz invitó a su mujer Mama-Olloa seguirlo y se fueron hacia el norte, hasta llegar a la cima de Huanaicauri, único sitio hasta entonces en que la vara se hundió. Se detuvieron allí y al ser rodeados por las tribus que allí habitaban dijeronles: "Somos hijos del Sol, que da calor a la tierra, hace brotar las mies y engendrar la vida. Venimos a enseñaros su culto, el trabajo y la paz, para cultivar, trabajar y vivir bajo su protección". Entonces el inca Manko-Capac con una hacha de cobre, abrió surcos y plantó las semillas del quinua; y con un pedernal y un pedregal sobre un mango de pisonay fabricó el arma más terrible en el combate. Hizo instrumentos de piedra y con una paciencia admirable levantó un muro de hormigón y granito, y luego otro y así que construyendo con lecho de hojas de magney un edificio que fue la base de la ciudad de Cuzco. Las tribus sumidas en la miseria por la guerra y la ociosidad, recibieron como una divinidad a ese ser, que bajo todas formas les llevaba el bienestar.

Así fundaron su imperio los hijos del Sol y fundaron el primer estado de la dinastía Incásica.

Manko-Capac siguió su camino al norte y Mama-Olloa al sur, a dominar y vencer por la persuasión y el perdón, y a fundar pueblos, destruyendo ídolos y creencias, unificando los cultos en uno solo y los dialectos en un solo lenguaje.

(Leyenda comunicada por Zaidora S. de Kilarayan edad 50 años)

Refranes

- No le busques tres pies al gato, sabiendo que tiene cuatro -
- Para muestra basta un botón -
- No va lejos al que lo van corriendo -
- Nadie debe decir: de esta agua no he beber -
- No ha de ser mas negro el cuerno que las alas -
- A donde ha de ir el buey que no ha de arar -
- El interés rompe el saco -
- El pez por su boca muere -
- El que busca halla pero no medalla -
- El que nace desgraciado en medio de la suerte padece -
- A la sombra de un dichoso hace sierte un desgraciado -
- Eras la sogá anda el caldero -
- La mancha de la mora, con otra verde se quita -
- Tambien el amor se causa, cuando no hay correspondencia -
- En la boca del mentiroso lo cierto se hace dudoso -
- El fongo padece en esta vida y en la otra -
- El zorro pierde el pelo, pero no las onañas -
- El que no nace para el cielo, en vano ha de mirar para arriba -
- Quien bien te quiere te hará llorar -

Advinanzas

- (el pan) Amarillo y seco soy, pero en toda mesa estoy -
- (el hombre de las Ostras) No soy Dios, ni lo fuezo el ser, pero tanto me han de hacer, que el mismo Dios he de ser -
- (la forma) ¿Que será que en todo está -
- (la carta) Blanca como la paloma, negra como la pez, habla y no tiene lengua, corre y no tiene pies -
- (el viento) Silba sin boca, azota sin manos, tú no lo ves ni lo tocas -
- (la patata) Ojos verdes, flor morada, abajo está la bolada -
- (la lengua) Guardada en estrecha cárcel por soldados de marfil, está una roja culebra, que es la madre del mentir -
- (el narro) Te vi y te conocí y no supe quien eres -
- (torongil) Toro anda, gil camina, burro el que no advina -
- (los ojos) Largo como la empanadilla, con pelos en la orilla -

(el abanico) Soy aguacil de las damas, ministro singular, vivo cargado de varas, sin prender ni castigar.

(el cura diciendo misa) Un leon coronado, del mil colores vestido, estando en el seno de su madre lo comió a su padre vivo.

(la luna) Redonda como la taza, va conmigo a la plaza.

(la higuera con fruta) Hojas verdes y bolas negras.

(marz que se tuesta) cien niñas vestidas de amarillo, entre saltos y brines se visten de blanco.

(el aire que se respira) Andá y vení y ⁿⁱ no vienes, ¿que seré de mí?

(el cafon funebre) El que lo hace no lo goza, el que lo usa no lo vé y el que lo vé no lo desea.

(la granada) En alto vive y si la dejan en alto muere, sin ser reina, tiene corona.

(el río crecido) Un toro barroso que arrastra los trozos.

(la campana) Una negrita con un solo diente que llama a toda la gente.

(el trompo) Para bailar me pongo la capa y cuando quiero bailar me la saco y sin la capa no puedo bailar.

(las estrellas) Un saquito de avellanas, que de día se recoge y de noche se desparra.

(la nuez) No es de lo que vos tienes, no es de lo que vos quieres, adivina si puedes.

(la mano que llega a la boca) Pozo hondo, roga larga, tendida no llega y doblada alcanza.

(el cielo, las estrellas y el sol) Mi mamá tiene una sábana que no la puede doblar, mi papá tiene un dinero que no lo puede contar y mi hermana tiene un espejo en el que no se puede mirar.

(el cenorro) Va al campo y no come, va al agua y no bebe.

(la letra i) Es un galito bien derecho, que en la frente tiene un mosquito, que ni pica ni vuela, ni toca ni vuela.

(Comunicadas por Ana de Quiroga edad 42 años, Susana Toledo edad 32 años y Marisa Bayán edad 28 años).

Poesías

Sos Antepasados

por Ricardo James Freyre

I

Yo soy de mi raza; corre en mis venas
Sangre de los soberbios conquistadores.

Aharon mis abuelos, torres y almenas;
Celebraron su gloria los trovadores.

En esa sangre hay ondas rojas y azules;
Es de un solar mi escudo lustre y decoro.

(En campo de sinople, faja de gules
Engolada de fieros dragantes de oro).

Despiertan en mi mente, con los halagos
De su lúscia hidalguía, los crónicas,
Bumosos alarismos, recuerdos vagos
Y un tropel de confusas evocaciones.

Me iluminan de pronto, con fugaz brillo,
Relampagos que quiero fijar, en vano...
¿En que hid, en que claustros, en que castillo
Espada, cruz o lira tuve en mi mano?...

II

Bajo la luminosa, nocturna estela
Y entre la polvareda de los caminos,
En busca de Santiago de Compostela
Pasau, cantando salmos, los peregrinos;

Mientras en la penumbra de la mezquita,
Donde con sus musgines rezaba el onoro,
Junto al abad severo que ora y medita
Los frailes sonolientos rezan en coro

¿Los bardos errantes fiden temezas

mujeres de ojos garzos y tez de armiño,
Y ojeu lirvas de amores y de lústegas
En la lengua harmoniosa de allende el río.

Que el habla, ruda y grave, del castellano
Solo dice combates y desafíos
Y la fe del insigne mártir cristiano
Que floreció entre moros o entre judíos

Ucultando su gozo con gusto arisco,
De pafes y estudiantes gloriosa fresca,
El compás de un sonoro rabel morisco
Danza provocativa la juglaresa.

Y el jugar, que ha aprendido los romanceros,
Cuenta, del riyo alcázar bajo los arcos,
Cerrado de hombres de armas y de esuderos,
La historia lamentable del conde Alarcos

De pie, junto a la puerta de la abadía,
Fascinando a la turba que escucha ansiosa,
Mientras suspira el Angelus y muere el día,
El puente de Berces dice una Prosa.

Con hilo de romances teje su historia,
Sigue la vía oulta de las estrellas,
Y va perdiendo todo, menos la gloria,
El rey de las Partidas y las Querellas.

Entre halagos, promesas y juramentos
Que entrelaza con roños de amor celeste,
En alcobas y celdas Eustaconventos

Desliza los mensajes del Archipreste.

El galán nocheviego pasa embogado
Frente a la negra torre que al vulgo asombra
Y al fulgor de una lámpara mira espantado
Del marqués hechicero vagar la sombra.

Librado a los destinos y a ^{los} azares
De espaldas a la vida, de frente al cielo,
Viende Colón sus alas sobre los mares,
Como un ave gigante que emprende el vuelo.

III

Lago del Sol, dormido junto a las nubes
Donde guardan su sueño nieves eternas,
Lago de verdes aguas que al cielo subes
Cuando salen los vientos de sus cavernas.

Nace en las frías ondas el peregrino
Señor de labradores y de queneros;
Del inca Manco Cápac, sabio y divino,
Culbre la inmensa rumba los ventis queros.

Del Tucuman a Quito, del Abante al Guayas
La adusta muchedumbre sigue su rastro;
Por pampas, cordilleras, los pues y playas
Van los emperadores, hijos del Astro.

Con vistosos plumajes ornan su frente
Princesas, que a ser moras fueran huries;
Por ellas en las quenas, suave y doliente,
Cantan los aravecós sus yaravies.

Y el dios que a los maizales de la pradana
Da el calor fecundante, la luz propicia,

Resuciendo en los montes su cabellera
Con sus últimos rayos las acaricia.

Los indios, bajo el cetro de sus señoras,
Buenos y pacientes, nobles y bravos,
Son como las abejas y los castores,
Y no como los siervos y los esclavos.

Pueblo noble y tranquilo, que amas la vida
En humosos ensueños cristalizada,
¡Como se va en la sangre, por ancha herida,
El alma de tu raza desventurada!

¡Como al caer trasmites al castellano
Meremía de incurable melancolía!
La luz, viva y radiosa, del cielo hispano
Eemplas con el epísculo de tu agonía

Los nietos de los ruecos conquistadores
Que asombraron los siglos con sus proezas,
Juntan al noble orgullo de sus mayores,
Un mundo de ancestrales, vagas tristezas.

Existencias que se mezclan con sus placeres,
Que dan a sus amores ansias secretas,
Suspiran en los labios de sus mujeres,
Sollozan en los versos de sus poetas,

Porque en vano la roja, terrible espada
Que hirió al asteca altivo y al inca fuerte,
Que hizo flamear su látigo sobre Granada,
Eres civilizaciones hirió de muerte.

Fue tal vez un arcano grave y profundo,

Terminación.

De confusas grandezas y sombras lleno,
El que fundió en la raza del Nuevo Mundo
El indio, al castellano y al sarraceno.

fin (De mi álbum de poesías)

- Poemas del sol -

por Juan Carlos Dávalos

I - Viento Norte

El viento norte crispas
Como un escudo gris,
Y el sol quea bravo
Con un furor de avispa.

Y en el tierra, envuelto
del loco remolino,
allí por un camino
retroza el diablo suelto

Hay nieves en el monte,
en el valle, humo y tierra,
y se incendia una sierra
en el turbio horizonte.

II - Bochorno

La sombra de una tala,
tala,
duermen cuatro caballos
viejos.

El ámbar enervante
del churqui ya florido,
se esparce difundido
por la ríspaga errante.

Ni una alma se mira en torno,
Ni un soplo el aire estremece,
Y están voraz el bochorno,
que el campo como en un horno,
a fuego lento se cuece.

Con su clara verdura
el cebadal temprano
sobre el campo lejano
la primavera augura

Quieren su cota las jacas
flacas,
espaniéndose las moscas
hoscas.

Suenan las aves en la aldea,
y una torcaz aletea
en la quietud de las frondas.

La liviana bellota
su plúmula distiende,
y por el aire asciende
y rutilante flota

El espejismo flamea
Con sus transparentes ondas,

Existe canta la Pumbuna
bruna,
que el blanco nido escondido
cuida.

Continuación
 Y como un símbolo amargo
 del alma torva del yerno,
 atraviesa al trote largo
 los campos un perro enfermo

Y cuando el hombre va allende
 los potreros eriales,
 oye el silbido del duende
 oculto entre los lunales.

fin

III - Alimañas

Al intervalos un sencillo
 quillo,
 remotamente en las arena
 suena.

En su grieta se emborlifa,
 un gusano de charol,
 y los verde lagartijos
 de fango sobre una quija
 toman su baño de sol

El viento presta a una chala
 alas,
 Y a enorme altura navega
 ciega.

Está la apasaneas esquivar
 quieta en su embudo de tul;
 y ágil, vivaz, agresiva,
 tiembla la sombra furtiva
 del bravo San Jorge azul.

Por las senda en su caballo
 bays,
 un indio beodo a su casa
 pasa.

El Cerro se enoja por

Juan Carlos Dávalos

Poesía tomada de un cantar indígena.

Al alba, del rancho salió la pastora

al cerro con su hato de ovejas y cabras;
 harina cuida portaba de avío,
 blandía en la diestra la honda de lana.

Cogiendo amoncays, ganó la pastora
 del árido cerro la cumbre más alta,
 donde solo tienen guarida los vientos
 que al sol en las peñas se agitan y bramam

A la media noche, ora la pastora
 bajo las estrellas, en el patio hincada;
 la vieja adivina se asoma al mortero
 y quita al espíritu que en la noche vaga....

fin

Un árido cándor hundió la pastora,
 que a pique cayera sobre su mejada,
 más nunca lo hiciera, que el cerro, celoso,
 leندیlo por tierra, fadecante y sin habla....

(de mi album)

Alas oraciones tomó la pastora,
 guardó en los rediles ovejas y cabras;
 queriendo a su madre contarle el suceso,
 no más que mas señas grotescas hibama.

i Ay, cerro celoso!... La triste pastora,
 espíritu y habla perdió en la montaña
 vendrá de su cueva la vieja adivina
 que el genio del cerro conoce y aplaca.

la aldea,
 ea
 s frondas.
 mbuna
 escondida

- Amor F. i. Pararmónico - (de mi álbum)

17

¡Ay Do-mi-ti-la del alma!

Favoréceme por Díos,

Y dame si sostenido

En cambio de si bemol.

Recuerda mi desventura;

Recuerda que eres el sol

Por quien ante tus balcones

Estoy hecho un calderon,

Y te juro por el tono

De fa natural mayor,

Que si me niegas el si

Que es la clave de mi amor,

Como la escala y me escapo;

Hago una juga y adios.

Ajuna tus sentimientos

Por el la de mi dolor:

lleva el compás de mis celos;

Aregla tu intonación

O harás que trine de rabia

O haré una formata atroz,

Que ni Obario ni Fraschine

La pueden hacer mejor.

No quiero pausas ni esperas,

Que en confusa rebelión

Batallan mis pensamientos

Con un allegro veloz.

No quiero que ritardando
La dicha que me halago

Wayu en crecendo la llama.

De Bemol Diafason

Relamido Semi fuso

Andantino Media voz - Re-la-mi-do.

Canciones populares

18

El Descontento - Abilonga

Yo también quiero casarme
Como todos los demás
Pero siento un gran disgusto
Por que mujer de mi gusto
No he podido encontrar

—

Si es bonita es hechicera
y la he de celar sin motivo.
Y si es fea es un vomitador
Que no se puede tomar.
Lo mejor será señores
Que me quede sin casar

—

Si es blanca es pintura
de soliman y carmin,
Y si es negra noche oscura,
que no se puede mirar.
Lo mejor será señores
Que me quede sin casar.

—

Si es gorda es una estufa
Que se presta con primor
Y si es flaca es un pescado
desalado y sin sabor.
Lo mejor será señores
Que me quede sin casar

—

Si es chiquita es un juguete
Que no se lo puede encontrar
Y si es alta es un fantasma
que no se lo puede ver.

Lo mejor será señores
Que me quede sin casar
Porque mujer a mi gusto
No he podido encontrar.

fin

(Comunicada por José Soria edad 30 años)

Decime pa que Viniste

no es folclore

Conacia provinciana por
Eduardo Correa Robin

Decime pa que viniste
Ingrato que te olvidas,
El recordar el pasado
Que con mi amor cometiste.

—

Ya en mi corazón no existe
Aquel amor que has pasado,
Y hasta mi oído ha trágico
El mismo mal que me hiciste.

Continuación

Aquel clavel que tu mano
 Me dió con alma embustera
 Ahura te entrego altanera
 Pa que lo mires en vano.

Leva a tu china tu amor
 Muerto está el mio y deshecho
 Que ella lo anide en su pecho
 Si sabe amar como yo.

Bribillo:

Decime, decime pa que viniste
 Ingrato, ingrato si te olvidas
 A recordar, a recordar el pasao
 Que con mi.... Que con mi amor cometiste.

Música de Oman Perez Freire

Decime pa que viniste por O. Perez Freire

Canto

De ci me pa que vi nis te Un gra to que te ol vi da - o A ri cor dar el pa sa so que con mi a -
 mor es me tin - te - ga en mi co ra por no se si te a quel a mor que ha pa ra o - y has ta mi ol vi do ha tra.
 ga o el mismo mal que mi hicis te De
 ci me De ci me pa que vi nis te Un gra to.... Un gra to si te ol vi da o.
 a ri cor... A ri cor dar el pa sa - o que con mi... que con mi amor come -
 tis te. 43. 40. fin

(de mi album de música)

Canciones Infantiles

20

El gallito

Van tres noches que no dormo, Perilerai,
Siempre pienso en mi gallito, Perilerai,
"Pobrecito Perilerai, se ha perdido Perilai.
Y el domingo que pasó."

Tiene plumas agudadas, Perilerai,
El cuello bien erguido, Perilerai,
"Sando pío Perilerai, Vole alas Perilerai,
Y siempre hace quiquiriqui"

Lo he buscado a mi gallito, Perilerai,
Por toda la Inglaterra, Perilerai,
"Por la Francia Perilerai, Por España Perilerai
Por la China y el Perú"

Pido a todos mis amigos, Perilerai,
Por si acaso lo encontraran, Perilerai,
"Agarrando Perilerai y en seguida Perilerai
Entre gámmelo a mí"

fin

(Las partes entre comillas se repiten dos veces)

Defenda Sota - Ronda

Se forma un círculo y una niña sale primero sota y cantan todas, mientras ella va bailando en rededor. A compás de vals cantan lo que sigue: "Defenda sota solita y sota, que la quiero ver bailar, saltar y brincar, andar por los aires y moverse con mucho donaire. Busque compañía, busque compañía, que la quiero ver bailar, saltar y brincar, andar por los aires y moverse con mucho donaire." Entonces la que salió primero saca a otra y tomadas de la mano siguen bailando y luego se arrodillan la primera delante de la 2ª y se dan un beso, cuando el

Coro canta: " Me arrodillo a los pies de mi amante , me levanto constante constante ; dame una mano , dame la otra , dame un besito sobre mi boca".

La 2ª nina que salió empieza a cantar desde el principio y hace lo mismo, y así hasta que bailan todas.

fin

La Chiva

1. La chiva se fue a la fonda, firolin, firolin, firolon.
 Preguntó por el patron, fanfirolinolin, fanfirolinolon.
 Preguntó que cena habia, firolin, firolin, firolon.
 Salchicha y salchichon, fanfirolinolin, fanfirolinolon.
 Salchicha para la chiva, firolin, firolin, firolon.
 Salchichon para el patron, fanfirolinolin, fanfirolinolon.
 Preguntó que cama habia, firolin, firolin, firolon.
 Un catre y un cotchon, fanfirolinolin, fanfirolinolon.
 El catre para la chiva, firolin, firolin, firolon.
 Y el cotchon para el patron, fanfirolinolin fanfirolinolon.

fin

El Fulgor

Bien lo vi, luce ya	1	Suzca el cielo sin cesar	2	Ya no habrá luz en ti
Que bonito el cielo está	2	Sobre nuestro bienestar	3	Deja pues tu juego aquí
Yi rumpfi Yi rumpfi		Yi rumpfi Yi rumpfi		Yi rumpfi Yi rumpfi
Quiero Amarlo así.		Quiero Amarlo así.		En luz morirá
				Deja cielo un resplandor
				4
				Deja un astro a nuestro amor
				Yi rumpfi Yi rumpfi
				En luz morirá.

Música

El Fulgor

allegro
 m. f.
 Bien lo vi lu ce ya : que bonito el cielo está Yi rumpfi Yi rumpfi quiero amarlo así.....
 Suzca el cielo sin cesar Sobre nuestro bienestar Yi rumpfi Yi rumpfi quiero amarlo así.....
 Ya no habrá luz en ti : Deja pues tu juego aquí Yi rumpfi Yi rumpfi En luz morirá.....
 Deja cielo un resplandor Deja un astro a nuestro amor Yi rumpfi Yi rumpfi En luz morirá.....

Canciones Infantiles

22

El Quiquiricon - Ronda -

Se forma un círculo y una niña sale al centro y dice dirigiéndose a otra que se coloca luego a su lado: Comadrita, comadrita présteme su cedacito - La comadre le pregunta: Para que? - Para cernir un poquito de harina - Quien ha venido?

- Ohi nio marido - ¿Que le ha traído? - Un rico vestido - ¿De que color?

- Verde limon - ¿Y para que sirve? - Para bailar el quiquiricon.

Y todas tomadas de la mano dan vuelta a compás del canto diciendo:
quiquiricon, quiquiricon - fin - (explicado por María Luisa González edad 28 años)

Cucurucho

Cucurucho, cantá el gallo,
Moñta a caballo.

No puedo montar

Tengo la pata quebrada,

Quien te la quebró

La india Tuana.

Donde está la india Tuana?

Se fué a sacar agua.

Donde está el agua?

La han bebido los bueyes.

Donde están los bueyes?

Se han ido a arar.

Donde está lo que han arado?

Han escarbado las gallinas.

Donde están las gallinas?

Se han ido a poner huevos

Donde está lo que han puesto?

Han comido los frailes.

Donde están los frailes?

Se fueron a decir misa

Donde está la misa?

Se ha vuelto ceniza.

(cancion que se enseña a los niños para que

aprendan a hablar. explicado por Dalmino Gomez

(edad 7 años)

(El cucurucho es conocido de todos los niños y mayoría de personas).

fin

Danzas Populares

Coplas de Chilena:

Las estrellas en el cielo
La luna en el carrizal,
(1) Boquita de caña dulce
¡Quién te fudiera besar!

Era una boca morena
era una rosa encarnada
(2) era tan linda y tan buena
Como el sol de la mañana!

Chacarera:

Tengo mi chacrita
tengo mi sandrial
tengo una mequita
para carnaval

Tengo mi ranchito
tengo mi sandrial
tengo una morena
para carnaval

Acuérdate de mí - chacarera -

Si duermo te estoy soñando
Si despierto un ¡ai por... ti!
En todas horas pensando
Si te acordarás de mí

Chacarera de mi vida
Sacale lo despanzo
Como no cuidas tu chara
Mequita del valle viejo

larala, laralara
larala laralara -

Música

Acuérdate de mí (chacarera) por Luis Bonifacio

Handwritten musical score for 'Acuérdate de mí' (chacarera) by Luis Bonifacio. The score is written on five staves of music paper. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. Below the first staff, the lyrics 'Si duermo te estoy soñando si despierto un ¡ai por... ti!' are written. The second staff continues the melody with lyrics 'todas horas pensando si te acordarás de mí'. The third staff has lyrics 'Chacarera de mi vida sacale lo despanzo como no cuidas tu chara - Mequita del valle'. The fourth staff has lyrics 'viejo - larala laralara - larala laralara -'. The score ends with a double bar line and the word 'fin' written below it.

(de mi álbum)

5) Conocimientos Populares.

Erabalenquas:

- Compré pocas copas, como compré pocas copas, pocas copas pagare etc.
- Pablo Plácido Planes, aplastó plomo con una plomada de plomo en un plato de plata.
- Eres tigre comen tres platos de tigo trillado etc.
- Vaca negra ubres blancas, vaca blanca ubres negras, vaca negra ubres blancas etc.

Frases hechas:

- Pan de mis alforjas (oidas en la gente del pueblo) -
- Dósele pague con una churrolita de a veinte
- Que mas se quiere el sapo que lo hechen al agua.
- Soy pobre y desnudo, pero muy regañado.
- Esa es la quara (esa es la razón)
- Entre comadres se dicen las verdades
- San Roque está lú fiero (vendo un fiero malo)
- Gente mala nunca muere
- De lo bueno se sirve Dios
- Milada a la guarda (una tonta)
- Dada a la tarde (idem)
- Juan copete que en todo se entromete
- El que parte y reparte se queda con la mejor parte.

Provincialismos:

- Pasaccha (lerda) Upa (tonta)
- Gunturucha (tonta) Guntula (tonta)
- Ma ver (por enseñame algo)
- Birdao (cuando se terminó de comer algo)
- Desfilfarras (una persona mal vestida)
- Emperrifollas (una persona bien vestida)
- Un fono (Un desaplicado)
- Qucha! (Una exclamación)
- Ronoso (mugriento)
- Ginterillo (una persona muy mosedizo)
- Ojos de basilisco (ojos grandes)
- velay! (una exclamación)
- Amalaya (un exclamación de deseo)

Se emplea mucho en los niños y aun personas grandes el hablar en ferigonga:

Ferigonga:

Empen espetepe mupundopro trapaipidopor

Napadapa espes veperdadad nipi mepentipirapa:

Capadapa coporapa espes depel copolopor

Depel crispitapal compon quepe sepe mipiripa.

Traducción:

En este mundo traidor

Nada es verdad ni mentira:

Cada cosa es del color

Del cristal con que se mira.

Ferigonga:

Dobos cobosabas quebes noho haballabaras;

Ubum abaquibipón, silin vebenebeno

Ybi ubum nebecibido quebe jubuzquebe lubuebeno

Sobo quebe llescribubelen lobos debemas.

Traducción:

Dos cosas que no hallaras:

Un aguijón sin veneno.

Y un necio que juzgue bueno

lo que escriben los demás.

Este lenguaje emplean cuando no quieren que se sepa lo que hablan dos o más personas, siempre que el que escucha, no conozca el modismo. Esos dos ejemplos son comunicados por Wsidora S de Lendarayan - edad 50 años -)

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

8 3º Envío

ROSARIO DE LA FRONTERA

Maestro LYA BALLMER Escuela Provincial

Fojas 14

OBSERVACIONES

Mención

La Tabaguería llamada
"Chuspa" ps

sucesos recibidos
noviembre 3/1921

1

Rosario de la Frontera XX-28/1921

Doctor Juan P. Ramos

Buenos Aires

Respetabilísimo Doctor:

Esengo el sumo agrado de dirigirme a Ud., adjuntan-
dole el siguiente material encontrado, para añadir a los an-
teriormente enviados.

Lo saluda con su mayor distinción

Dya Ballmer

Directora de la escuela provincial de
Rosario de la Frontera
- Salta -

No es 1

Fábula

"Las ranas pidiendo rey"

1
Sin rey vivía, libre, independiente,

El pueblo de las ranas felizmente.

La amable libertad sólo reinaba

En la inmensa laguna que habitaba;

Mas, las ranas al fin un rey quisieron,
a Júpiter excelso lo pidieron.

Conoce el Dios la suplica importuna.

Y arroja un rey de palo a la laguna:

Debió de ser sin duda buen pedazo.

Pues dió su majestad tan gran forrajo

Que el ruido atemoriza al reino todo:

Cada cual se gamba en agua o lodo,

Y quedan en silencio tan profundos,

Cual si no hubiese ranas en el mundo:

Una de ellas asoma la cabeza,

Y viendo a la real pieza,

Publica que el monarca es un zopquete

Conviégase la turba, y por fignete

Lo desprecian, lo ensucian con el cieno

Y piden otro rey, que aquel no es bueno.

El padre de los Dioses irritado,

Envía a un culebrón que a diente arado

l de
No es folclore

Muerde, traga, castiga,

Y a la misera grey al punto obliga

Que recurra al Dios humildemente.

Padece, les responde, eternamente:

Que así castiga a aquel que no examina

Si su solicitud será su ruina.

fin

No. 1

Fábula

"Congreso de los ratones"

"Desde el gran "Lapiron", el blanco y rubio,
 Que después de las aguas del diluvio
 Fue padre universal de todo gato",
 Ha sido "miauragato"
 Quien más sangrientamente
 Persecuó a la infeliz ratonera gente.
 Lo cierto es, que obligada
 De su persecución la desdichada,
 en "Ratópolis" tuvo su congreso.
 Propuso el documento "Ratogreso"
 Echarle un cascabel, y de esa suerte
 al ruido escaparían de la muerte.
 El proyecto aprobaron uno a uno.
 ¿Quién lo ha de ejecutar? ¿Eso ninguno?
 Lo soy yo, de verita. Lo muy viejo,
 yo gótico, decían. El Consejo
 se acabó como muchos en el mundo.
 "Proponen un proyecto sin seguidos:
 Lo aprueban. Hacen otro: qué portento.....
 ¿Pero la ejecución? Ahí está el cuento."
 sin

No es folclore

Refranes

- Las cosas raras son las más caras -
- Primero la obligación, luego la devoción -
- Quien sus deudas paga su capital aumenta -
- La que nace bella nace con marido -
- Durante la noche camina por donde no da el sol -
- Ninguna manivela dura más de tres días -
- Nunca dejes lo cierto por lo dudoso -
- Cuando cantan las ranas el tiempo cambia -
- No te rasques la cabeza teniendo puesto el sombrero -
- No se conoce el bien hasta que se lo ha perdido -
- El que a hierro mata a hierro muere -
- El oso es siempre laborioso -
- De juez loco sentencia corta -
- Quien tiene calor es más rico de lo que cree -
- Primer escalón fueran tropiezos -
- La experiencia es una maestra muda -
- Todo es amargo al que hierde en la hora que -
- Es de común usanza el creerse persona de importancia -
- La defensa siempre es permitida -
- El que compra lo superfluo, venderá lo necesario -
- Cada cosa a su tiempo y los malos en adviento -
- El agua gasta el fuente, el vino la cabeza -
- Hay que tomar el tiempo conforme viene -
- El oro luce, la virtud reluce y el vicio traslucen -
- Hablar sin pensar es como tirar sin apuntar -
- El cabio en su retiro y el villano en su rincón -
- Más vale buena fama que cintura dorada -
- No hay chanzas en el amor -
- Cada santo su ofrenda -
- Dama que ríe bolsa que llora -
- Más vale llegar a tiempo que rondar un año -

- Cobra buena fama y échate a dormir.
- Mas hace el que quiere que no el que quiere - puede -
- Casate por interés y me lo dirás despues -
- Cada uno avimar el asua a su tafadar -
- El que fue a Sevilla perdió su collar -
- Es inutil pedir peras al olmo -
- Conocer el valor del tiempo es saber vivir -
- La gloria de las recompensa es deuda a la virtud -
- Si raile que pide por Dios pide por dos -
- Casa tu hijo con quien quisieres y tu hijo con quien pudieres -
- Por dinero bailar el perro, por pan si se lo dan -
- La manzana podrida pierde a su compañia -
- La vigilancia es la madre de la prosperidad -
- Cada oveja alabar su madejar -
- El que sabe emplear el tiempo, ha encontrado el camino de la virtud -
- Oveja esta oveja que al lobo se confesa -
- Oveja que habla pierde locado -
- Se dice el pecado y no el pecador -
- Criar cuervos y te sacarán los ojos -
- El comer y el nascar todo está en empezar -
- Nunguno ve su faroba -
- El saber no ocupar lugar -
- En la cama y en la cárcel se conocen los amigos -
- El diablo harto de carne se metió a fraile -
- Bueno es el saber cuando la fortuna falta -
- Cada oveja con su pareja -
- La limosna dada al pobre trae ventura al viajero -
- Ir por lana y volver trasquilado -
- Hasta el fin nadie es dichoso -
- Hacendar tu dueño te vea -
- Vístete despacio si estás de frisar -
- A cada santo le llega su día -
- El que se le caiga el sayo que se lo ponga -

Refranes

- Los dineros del sacristan que cantando vienen, cantando se van -
- Gato con guante no casa raton -
- El que tiene cola de papa tiene miedo que se la quemem -
- Mas vale pecar de callado que no de impertinente -
- De la cuchara a la boca se pierde la sopa -
- En la puerta del horno se quemar el pan -
- Quien bien te quiera te hara llorar -
- No hay plazo que no se cumpla ni deuda que no se pague -
- Mas vale pájaro en mano que cien volando -
- Lo que es del agua, el agua lo lleva -
- El que hace renacer el valor en el alma humana es el mejor médico -
- Ni en lumbas ni en uñas, con tu amo partas peras -
- Que mas quiere el pato que lo echen al agua -
- Piedra suelta no tiene vuelta -
- Ara con niños y segarás cadillos -
- Mozo de quince años tiene papos y no tiene maos -
- Detrás de la cruz está el diablo -
- Cuida de dar ejemplo mas bien que de recibirlo -
- La diligencia es madre de la buena ventura -
- Para averiguar verdades el tiempo es el mejor testigo -
- Nunca apuntes nada sin haberlo pensado -
- El que se arrepiente de ser bueno deja de serlo -
- La indolencia pasa muchas veces por pasencia -
- Un favor hecho a tiempo hace olvidar la mayor ofensa -
- Cada cual será recompensado segun sus obras -
- Tal amo tal criado -
- El que tiene techo de vidrio que no apedice al vecino -
- Ni mozo de mesonero ni costal de carbonero -
- O tra hecho dinero espere -
- El que nada tiene nada debe -
- Ser feliz quien puede, no lo es quien quiere -
- El mundo es redondo, el que no nada va al fondo -
- Deuda arreglada alma consolada -

- Salmon y sermón en cuarentena tienen estación -
- En banca abierta el juró peca -
- Cree el ladrón que todos son de su condición -
- Es como la ley del embudo lo ancho para mí y lo angosto para ti -
- Como campana de palo son las razones de un pobre -
- El que se levanta tarde no oye misa ni compra carne -
- No hay traufoso que no sea colradot -

— Adivinanzas

- Una casa blanca sin puertas ni ventanas (el huevo) -
- Una mula cargada dispara la carga y queda parada (la escopeta) -
- Vamos a la cama a hacer lo que Dios manda, a fustar pelo con pelo y que quede el pelado adentro (los ojos al dormir)
- En la mano cabe y en la casa rebalsa (la luz) -
- Cuando mozo canoso y cuando viejo donoso (el membrillo) -
- En el campo suena y en la casa suena se oye (el hacha)
- Garra pero no de uero, patá pero no de vaca (la garrafata)
- Paravo como toro, verde como loro (el api) -
- Campo verde monte blanco (la penca)
- Un animalito chiliguatero que da el grito y no es campero, tiene libras y no es fulpero - (el arno) -
- Gente no soy me dicen ge. y soy ro, detrás lo tengo a gli, adivinen que no jugamos al fisco, sino a las adivinanzas - (el geroglífico) -
- Una viejita alta y seca que le corre la manteca (la vela) -
- Del tamaño del redondel y no se puede sentar en él (el pozo) -
- Una señorita muy señoriada con muchos remiendos y sin ninguna puntada (la gallina) -
- Va y viene y en el camino se entreliene (la hormiga) -
- Una señorita muy aseñorada que siempre anda en coche y siempre está mojada (la lengua) -
- Una flor rosada que llueva o no llueva siempre está rosada (la llamar) -
- Todo algo todo nada (el pez) -
- Unid al nombre de una flor una división del agua y hallareis el nombre de una ciudad (Rosa rio) -

Divi cranzas

En lo alto teje
En lo alto mora (la araña)
En lo alto vive
La tejedora

Mi principio está en mi fin.
Mi fin en un punto está
Y todos para nombrarme
A mí nombran por la mitad
(las medias)

Como soy así me quedo:
Joven si joven soy,
viejo si viejo soy,
Tengo ojos y no ves
Tengo boca y no como
que soy? (el retrato)

Una boca siempre abierta
Que no hace más que tragar
Bortas, bollos, muchos panes.
¿Los vuelve a vomitar?
(el horno)

En los pies tengo dos ojos
Dos puntas en la cabeza
Para hacerme trabajar
Los ojos me han de tajar
(las tijeras)

Negra soy, bien estimada
Y no esclava sino exenta
Y aunque suelo ser comprada
Ayudo a cualquiera cuenta
Porque sin mí sería errada.
(la tuta)

Nadie más limpia que yo
Pero más sucia tampoco
Suelenme tener en poco
Aun quien en mí no pasó
(la escoba)

Detrás de una mata oscura
Hay una mala figura
Con uñas de garibán
y ombligo de enatura
(la berengena)

El ocio de mí se aleja
Y el saber que yo mantengo
Con colores me festeja,
Pero ¿que mucho, si tengo
Mas de mojar que de vieja?
(university)

Cantares Populares

De dos que viven amando Nada si se quiere mal.
 así la pasión yo entiendo:
 el hombre, jurando mi fe, Preguntó un novio a su novia
 la mujer, mi fe jurando. Que en qué consiste el amor,
 Ella dijo que: en tener
 Un alma para los dos.

Hay dos cantores eternos
 Que canta la humanidad:

Uno, el cantar del querer,
 El otro, el del odiar.

En cabello es un crespon,
 Y es un ataúd el cuerpo.
 En sus ojos son dos luces,
 Y la razón el muerto.

Se oí decir que al espejo
 Gemas odio mortal.

Siempre se suele odiar mucho.

Al que dice la verdad...

Hasta el cuello fuimos juntos
 Y platicando los dos.

Piedrecita de tu calle,

serana, quisiera ser.

Para que tú me pisaras

y yo besarte los pies.

Y allí fueron los lamentos,

Cuando me dijo ella: "¡Dios!"

fin

El querer es mucho y nada.

Y lo digo de verdad:

mucho si se quiere bien.

Copiada de los cantores
 populares

Cantares Populares

Vengo a pedirte perdón
No puedo luchar contigo,
Pues mi mayor enemigo
Es mi mismo corazón.

¡Ay!..... ¡por qué haciendo, perjurar,
dos veces fatal mi historia,
Me arrebatas la ventura
Defaudome la memoria?

Proscrito en ti mi deseo
Han sido en ti amor creí.

Pero ahora nada creo,
Desde que no eres en ti.

Si en tu gracia he de creer,
Quero tus gracias mirar,
Pues mal te podré aprender
Si no te puedo estudiar

Mi dicha en la
eternidad

En presumes y no es cierto,
Que yo te oculté una cosa,
Solo te oculté, hermosa,
El llanto que por ti
viento.

Estalla mi ceguera,
Que te amo aunque estoy ciego
Que con aurante aventuras

fin

Orubena (comunicada por Guillermo
Casali edad - 24 años) -

Esta es la gaucha linda mi vida
Que cantan los cordobeses
Esta es la gaucha linda mi vida
Que cantan los cordobeses

Preguntale al caramuelas mi vida
Cual es el mayor dolor. (se repite)
Si es que te sacan una muela mi vida
O si que padece de amor.

En me enseñaste a querer mi vida
En me enseñaste a amar (repetición)
No me enseñes a olvidar mi vida
Que eso no quiero aprender

Andas ve y dile al maestro mi vida
El que te enseñó a querer (se repite)
Que te vuelva tu dinero mi vida
Porque no te enseñó bien

Miña di que si mi vida
decidme a mi
Se quiero a ti (se repite
fin)

Chilena

Dicen que los celos matan
yo digo que no es así
porque si los celos mataran
ya me hubieran muerto a mí

Que importa que no me veas
Si yo tengo un gran alivio
Porque tengo mi corazón
A todas horas contigo

De que sirve que tengas
Esa cara tan hermosa
Siendo que tu corazón
Siente espigas como la rosa?

Un amor tenía yo
Que me decía llorando
Que nunca me olvidaría
Y ya me estaba olvidando

Comunicada por Mercedes
Bustamante - edad 20 años -

fin

Danzas

Letras de Chilenas

El Camuati

Guardan sus labios rojos
 Como un efumbre de camuati
 Y en sus ojeras pardas
 Tanto ternura que ojo no vi (se refirió la oshofa)

En sus cabellos hay
 Misterios que yo no vi
 Y tu fina natura
 De las hebras de oro poco se ve (")

Y sus dientes de perlas
 De tu boquita me basta
 un par y con tu nariz que ga
 Es un conjunto muy singular . "

Vine a contarle a Dios
 tu gracia angelical y como
 Vive la Venus con su
 hermosura esultural " "

fin

Comunicador por Carlos Jorja (edad - 29 años) -

Chilena

"Mi tierra"

Voy a adorar mi tierra
Cuna de mis cantares (se repite)
Porque tu dios mi mujer
Hasta solo mi madre "

Cuando estoy en tu seno
No quisiera de parte "
Pero cuando me alejo
Hasta mas quiero amarte "

De tanto amar solita
Mi orgullo has de ver "
Porque mi sangre viva
Hasta soy mas noble "

Voy a caludar mi tierra
Que mi cantar termina "
Viva y el sol querido
Hasta fue la ilumina "

fin

Recogida de un cantor callejero (Domínguez Molina.)

Orilena

De mi fago me he venido
 De naide me despedi
 Las piedras lloraron sangre (se repite)
 Y el sol no quiso salir

Cuando parti de mi fago
 De naide me despedi
 Solo de una pobre vieja (se repite)
 La fue me vio al salir

Esar niña que baila
 Baila en ayunas (se repite)
 Matar una gallina
 delen las plumas, delen las plumas

Esar niña que baila
 Baila con hambre (se repite)
 Matar un perro flaco
 Delen el matambre, delen el matambre

Copiada de los cantores
 callejeros.

bin

Chacarera

Santiaguero soy señor
I no niego mi nación
I en la copar del sombrero
Traigo chañar y mistof

Santiaguero soy señor
I no niego mi nación
I en la copar del sombrero
Traigo la federación

Cuando canto chacarera
Me dan ganas de llorar
Porque se representan
Cuatro bollos y un faual

Copiada de los estores callejeros.

vin

Cu
En
Al
no
Co
El
a
En
nad
OM
D
sal

Ver
Leng
Ver
ahí
En
fan
S
qu
C
Lán
El
am
El

Frases hechas o dichos populares

- Cunque nato se alegr-
 En el pobre es borrachera y en el rico es alegrar-
 Ay, ay fuma, ay fuma dijo una vinda, porque será que
 no caen patos a mi laguna-
 Como es la mascada es la tragada-
 El muerto se hace pesado cuando tiene quien lo cargue-
 A fuerza de machacar algo se saca-
 Enamorado y pobre y también celoso, además de no darte
 nada tonto y cargoso-
 Malhaya la piedra lisa que en ella me resbalé-
 Después de la cuaremar sale con sus foratos tiernos-
 Dale que dale, cuanto mas chicharron, mas grasa
 sale-

Relaciones

- Ves aquella nube negra que viene cubriendo el sol, ahí te
 tengo retratada vida de mi corazón-
 Ves aquella nube negra que viene cubriendo el monte
 ahí te tengo retratada orejas de guardamonte-
 En la falda de aquel cerro tengo un puntal escondido
 para quitarte la vida si no te casas conmigo-
 La naranja nació verde, el limón color de caña, como
 quieres que te quiera si tu corazón me engaña-
 Águila que vas volando y en el pico llevas hilo,
 dáme lo para coser este corazón herido-
 El anillo que me diste fue de vidrio y se quebró, el
 amor que yo te tuve fue de agua y se derramó-
 El pañuelo que me diste con el onis eran dos para

recame los ojos cuando lloro por vos -

Como este funeral y abridme el pecho y veras tu retrato si está bien hecho -

El panuelo que me diste fué bordado en las cuatro puntas, el rato que no te ves cielo y tierra se ore juntas.

En la recoba venden melones, a la vuelta venden sandías en las orejas de tu abuela hacen cueras los ratones.

En los plazos sale el sol en la recoba la luna, como quieres que te quiera, sin esperanza ninguna.

Por este camino voy por el otro doy la vuelta la que se case conmigo no ha de andar la rueda suelta. Por este camino me voy por otro me doy la vuelta la relación que me has echado como tu abuela la tuerta.

Fuiste por el camino encontre un aire frío, no digas que ha sido el aire solamente el suspiro mío.

El amor de las mujeres es como el de las gallinas, cuando falta el pollo mejo, cual quier pollo se le avima.

Los mositos de este tiempo son como el alacran, cuando ven a una mujer sobre abzan la cola y se van.

Antes cuando yo te quería eras una flor morada ahora que no te quiero sois una cola pelada.

Cantador que estas cantando y de cantos te la das dime cuantas plumas tiene una gallina pelada.

Cantando me lo dijiste, cantando te lo dire, tantas plumas como tienes tantos balazos tenes.

Vuelo, vuela palomita, asentate en aquella lata, no hay mujer que se resista cuando el gaudito tiene plata. Si te vas pa lados de abajo, recuerdo de has de dar a esa negrita trigueña que no la puedo olvidar.

Relaciones -

El que quiera saber mi nombre, que pase por mi jardín que allí está escrito en una hoja de jazmín.

Me gusta la planta verde porque es color de esperanza, Nequita si tú me quieres no me tengas desconfianza -

Calte ese moreno fiero si la lengua no le ayuda a carar de matambre seco y revocado en la basura.

Han dicho lo que han querido y han quedado tan ufanos caras de caranchos elucos comidos por los gusanos.

No vas a creer vidita mía, que mi amor es lisongero, con todas hablo y me río y a vos solita te quiero -

En la puerta de mi casa tengo un paraíso florecido, como quieres que te quiera si recién te he conocido.

No ves aquella nube negra que ni llueve ni gotea, así me tiene tu amor como trapo en la batea.

Para pisar los umbrales no he de necesi tar enchillo, porque el novio que tú tienes me lo meto en el bolsillo. Los mochos de este tiempo son como la pata de vaca, por que gastar diez centavos, dicen que hacen mucho gatto.

Un saltito se movió con el cigarro en la boca y al diablo le preguntó si en el cielo venden coca.

En la puerta de mi casa tengo un porongo podri-
do para que entren al Inceico todos los entrometidos.

No me tires con piedritas porque no soy tu palomi-
ta tirame con tus amores, que yo te quiero mucho
vixita.

La piedra con ser la piedra del golpe del estabon he-
cha lágrimas de fuego que suá mi corazón

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

8 4^e Envío

ROSARIO DE LA FRONTERA

Maestro LYA BALMER Escuela Provincial

Fojas 3

OBSERVACIONES

Mención

- divinizaciones

- Ramadan, Ramadan que no tiene patas ni horizon (el cielo)
- Elunque le suma, el conque le dá y el de medio pas firmas a cuento lo dá (un quite a caballo).
- Un animalito que tiene tetas y uñela, no adivinarás vos ni tu abuela (el onucielago).
- Prestame tu metisaca porque me voy para Chuquisaca, cuando vuelva de Chuquisaca, te voy a entregar el metisaca (el freno)
- Puente sobre fuente pueblito de mala gente (las avis pas)
- Una uarta o algo más sin hueso ni coyuntura, todos los hombres lo tienen y también el padre cura. (el uello del saco)
- Un animalito de tres patas que camina fanza para arriba (la ofota)
- Largo como una sogá y tiene dientes de govia (la enredadera)
- Largo como lazo y cabe por un cedazo (el arroyuelo).

Comunicadas por Reyes Soria edad. 29 años.

- Qui al campo y sin querer la encontré, me fuise a buscarla y como no la hallé, me la llevé (una espina que se interna en la piel) Comunicada por Carlos Soria edad. 24 años.

Canciones Populares

Baguala

Señores los dueño i casa

Yo recién vengo llegando

(1) Como personas que estimo

Por su salud preguntando

Con la caja y los palillos

Les sabrán a lo que vengo

(2) Y divertidos cantando

Esse es el gusto que tengo

Aquí estoy porque he venido

Porque he venido aquí estoy

(3) Si no le gusta mi modo

Como he venido me voy

Dale dale a la capita

Que se acabe i romper

(4) No hay faltar cuero i cabria

I tiento para coser

Esta capita que tene

Tiene boca y sabe hablar,

(5) Solo le faltan los ojos

Para ayudarme a llorar.

Quando voy por la vida

(5) Quando, siempre quando

Como mate sobre el agua,

Que va: danzellando

danzellando!.....

Baguala Existe

La aguita de la ⁽¹⁾ ventiente
Aplicá y cava las peñas
Pero no ablanda mi llanto

⁽²⁾ Nunca creí fueren tanto En corazón que es de piedra

Si fueren fraldas amando

Si por mi gusto te quisiera ⁽³⁾ Paloma que vasis llevandos

Paquí mi gusto Una helma de oro en el piso

llorando

Damele para coser

En corazón con el mío. X

⁽⁴⁾ El bolsito de las cumbres

Derriba la nieve dura,

La tu corazón mi fuego

No loya entibiarlo nunca

fin

No envío la música porque no hay ningún compositor que pueda hacerla.

Recogida de los campesinos que las cantan a compas de la cava.

Danzas

Chilena:

Cuando vine de mi pago
 Vine en un petiso boboso
 He visto animales fieros
 Pero como vos ninguno

Chacarera

Ya se ha muerto el santiaguino
 Ya se ha muerto el mafadero
 Lo no tengo quien me diga
 Andá presto y volvé luego.

Cuando vine de mi pago
 Vine arrastrando el reboso
 Solo por verte a vos
 Cosa de perro boboso

Ya se ha muerto el santiaguino
 Solo llevan a enterrar
 Ponganle la cruz bendita
 Entre baños de algarroba

Cuando salí de mi pago
 Consillando el mejor tundo
 Porque he tenido noticias
 Que aquí está la flor del mundo.

Huella

Unas viejas en un baile
 1) Ahí que veja bunta
 Me pisaba del tiento ...
 De las uelutas

Esa niña fue baila
 2) Con ese mozo
 Pans bailar de vicio
 3) Esa niña fue baila ¡Bale con otro!

Pollera overa
 Como será de gaulha
 Cuando se onvera!